



CONSORZIO UNIVERSITARIO DEL FRIULI

una ricerca sulla realtà del catalano, del basco, del galles,  
del lussemburghese e del frisone.

# LA CERTIFICAZIONE DELLE LINGUE MINORITARIE:

# LA CERTIFICAZION DES LENGHIS MINORITARIIS:

une ricercje su la realtât dal catalan, dal basc, dal galês,  
dal lussemburghês e dal frison.

CONSORZI UNIVERSITARI DAL FRIÛL



# LA CERTIFICAZIONE DES LENGHIS MINORITARIS:

une ricercje su la realtât dal catalan, dal basc, dal galês,  
dal lussemburghês e dal frison.

Federica Angeli e Cinzia Petris



CONSORZI UNIVERSITARI DAL FRIÛL

Projet “Cors di inzornament par  
insegnants in servizi” tes lenghis furlane,  
slovene, todescje

Cul contribût dai fonts statâi  
de Leç 482/99 – an 2002

Traduzions par cure di:  
Talian: Federica Angeli e Cinzia Petris  
Todesc: Renate Schuler Olivo  
Sloven: Euroservis s.r.l. - Trieste

Impaginazion e stampe:  
Tipografia Marioni - Udine

## Presentazion

La metude in vore de legislazion di tutele des minorancis e in particulâr de Leç 482/99, *Normis in materie di tutele des minorancis linguistichis storichis*, e previôt una schirie di iniziativis che a àn chê di promovi, sapontà e garantî la presince e l'ûs des lenghis minoritariis intai cjamps de scuele, dai media e de publiche aministrazion. Chescj obietîfs a rispuindin ce ae esigjence di promovi il pluralisim linguistic tant che une ricjece e un patrimoni par ducj, ce ae dibisugne di ricognossiment e garanzie dai dirits des personis che a fasin part di une minorance.

Une componente pardabon impuartante de azion di tutele di une lenghe e je chê che e inten lis modalitâts di certificazion des competencis des personis tal doprâle ben in forme scrite e orâl. Chest al vâl in sens ce simbolic ce operatîf. Di une bande ricognossi uficialmentri il savê doprâ une lenghe al vûl di intervignî sul so *status*, parcè che si da valôr a chê lenghe e si stabilis che chê lenghe e esist, che e pues vignî doprade cence padins, che – anzit – si à di doprâle, e che par doprâle inte maniere miôr al è ben cognossile. Di chê altre bande la certificazion des competencis linguistichis e covente par meti in vore ducj chei altris intervents di tutele. Di fat, par che la lenghe e sedi doprade tes scuelis, tai media, te aministrazion publiche a coventin insegnants, operadôrs de comunicazion, funzionaris aministratîfs in stât di fâ il lôr mistîr doprante. E duncje il lôr savê doprâle al à di vignî verificât, valutât e certificât, compagn di chês altris competencis professionâls che ur coventin.

Si pues duncje capî cemût mai che la mancjance di un sisteme di certificazion di une lenghe minoritarie e rapresente un ostacul pe metude in vore di une politiche linguistiche organiche. In cheste situazion si cjate, par esempi, la lenghe furlane, che in chescj agns si è zovade avonde dai efjets positîfs dal inviament de aplicazion de legislazion statâl e regionâl di tutele, ma che no je ancjemò rivade a liberâsi de sò cundizion di minorizazion e sotanlage, ancje par vie di no vê ducj chei imprescj che a permetin il so aprendiment e la valutazion de sò cognossince.

Cheste ricercje di Federica Angeli e Cinzia Petris, che e je stade fate in continuitât cu lis ativitâts dal Servizi Identitâts linguistichis, culturâls e corejonâi tal forest (SILCF) de Region Friûl – Vignesie Julie, e met a disposizion des istituzions regionâls e di dute la comunitât furlane la cognossince di diviersis situazions di lenghe minoritarie in Europe, là che in massime part si à bielzà metût adun imprescj di valutazion e certificazion linguistiche.

Lis autoris a presentin une panoramiche che e inten realtâts une vore difarentis, dai ponts di viste istituzionâl, legislatîf, demografic e sociolinguistic, tant che chês di lenghe catalane, basche, galesse, frisone e lussemburghese.

Angeli e Petris, cun snait e cun capacitât di sintesi e di analisi, a metin dongje un biel trop di informazions su ognidune des comunitâts linguistichis cjapadis in exam. La descrizion des modalitâts di valutazion des competencis linguistichis par ogni lenghe e ven insuzade inte sò situazion gjenerâl e a vegnin vualmâts i diviers rapuarts jenfri sistemis di certificazion, contignûts de legislazion di tutele, presince di organismis di politiche linguistiche e lôr carateristichis operativis. Insom de leture di chest lavôr si pues rivâ adore

a fâ une comparazion complessive jenfri chês diviersis esperiencis, capi lis carateristichis des diviersis soluzionis proponudis e vê almancul cualchi element di chei che a coventin par cjatâ la strade miôr di seguî par dâ ancje a chês lenghis che no lu àn – tant che il furlan – un bon sisteme di valutazion e certificazion des competencis linguistichis. Par ducj chescj motîfs, chest volum al è pardabon util e preseôs.

Marco Stolfo

Diretôr dal Servizi identitâts linguistichis,  
culturâls e corejonâi tal forest (SILCF)  
de Regjon Friûl – Vignesie Julie

Il compit e la funzion primarie pe trasmission orâl di cualsisei idiome fevelât, che al sedi une lenghe uficiâl di un Stât, magari di grande difusion, o un dialet plui o mancûl doprât, al à di jessi ricognossût ae famee e al ambient (intindût tai siei diferents aspiets sociâi: rapuarts di vicinât e di amicizie, zûcs, timp libar, quartîr e parochie, cumierç e v.i.) dulà che la famee stesse e je inseride e si môf ogni dì. Al è ancje vêt, e par confermâlu nol covente citâ la tante bibliografie scientifiche su chest argument, che par ce che al rivuarde la alfabetizazion, vâl a dî la capacitât di lei e scrivi la lenghe, une altre funzion fundamentâl e je chê de scuele, che cu la sô azion tal stes timp e contribuìs a dâ plui lustri ae lenghe, dongje a ce che a puedin fâ la publiche aministrazion e i diferents mieçs di informazion in materie. Chestis osservazions a valin ancjemò di plui pes lenghis cussì clamadis ‘minôrs’, par vie che a son dopradis di un numar no tant grant di personis, ma soreduet parcè che ur mancje il ricognossiment di lenghe uficiâl di un Stât, tant che, par esempli, il câs dal furlan che nus interesse di dongje.

Dopo lis primis atenzions dal legjislatôr in pro dal inseriment de culture e de lenghe locâls inte scuele, che a van indaûr fin ai prins agns de ete fassiste cui intervents previodûts de riforme Gentile dal 1923, che da rest a son durâts pôc, si à di rivâ dopo de seconde vuere mondiâl par che si pandi il sveâsi de sensibilitât di almancul une part dai operadôrs culturâi scolastics dal Friûl viers la marilenghe, in part favorîts de viertidure, ancje se limitade, dai gnûfs programs des scuelis elementârs e mediis. Cussì vie pai prins agns Cincuante a nassin i cors (cun sessante oris di insegnament) par insegnants elementârs organizâts de benemerite Societât Filologjiche Furlane, frecuentâts di centenârs di mestris che dopo la prove di exam a àn otignût pôcs ponts ma che a podevin judâ a miorâ la posizion te graduatorie pe assegnazion dal insegnament. A un ciert moment lis autoritâts ministeriâls no àn plui ricognossût chei ponts, par vie de inflazion dai cors di ogni sorte inviâts in dute Italie, la gran part però no cussì seris tant che chei de Societât Filologjiche Furlane (SFF). Aes iniziativis de SFF a pro de preparazion dai insegnants vie pai agns si son zontadis altris, chês de Universitât dal Friûl di cuant che e je stade istituide la Facoltât di Sciencis de Formazion, sedi inmaneadis di singui docents, sedi promovudis a nivel istituzionâl. Chestis iniziativis tai ultins agns a son stadis in part sostignudis de Region Friûl - Vignesie Julie cu la programazion dal Osservatori de Lenghe e de Culture Furlanis (OLF). Infîn dai fats, vuê no si pues dî che a mancjin i insegnants preparâts, ancje se a nivei diferents, che a puedin operâ te suaze di une programazion, che e cjapi dentri lis lenghis e lis culturis locâls tes scuelis dal oblic.

Purtrop ducj chescj docents no puedin gjoldi nancje dai ponts, ancje se pôcs, che a àn vût i mestris che a àn frecuentât i cors de Societât Filologjiche Furlane, stant che i diplomis o i atestâts otignûts no vegnin considerâts de normative scolastiche in vore. Lis resons che a fasin cuintri a un pussibil ricognossiment a vegnin de mancjance di une legjislazion nazionâl e/o regjonâl in materie, sedi de dificultât di valutâ il reâl valôr dai diviers cors, diplomis, atestâts che e dipint de mancjance di criteris ogjetîfs.

In cualchi País European, dulà che a son comunitâts linguistichis minoritariis, zaromai di timp a son stadis cjapadis sù metodologiis e struments uficiâi di certificazion. Spietant che ancje la Italie e cjati prime pussibil une soluzion ae impuartante problematiche che o vin presentât, nus samee un sburt, convenient e just e un sostegn une vore util pai legjislatôrs e pai operadôrs scolastics a nivel statâl e regjonâl, publicâ chest lavôr su la certificazion des lenghis minoritariis: une ricercje su la realtât dal catalan, dal basc, dal

galês, dal lussemburghês e dal frison, risultât de meticolose e lodevule indagjin di Federica Angeli e di Cinzia Petris, sportelistis pe lenghe furlane e todescje li dal Servizi identitâts linguistichis, culturâls e corejonâi tal forest de Region Friûl Vignesie Julie (SILCE). La iniziative si insede te suaze 'Lenghis minoritariis' des Azions pal 2006 programadis dal Consorzi Universitari dal Friûl, e in particolâr e vûl sedi une zonte al "Cors di Inzornament di 400 oris" par docents di furlan, sloven e todesc, il plui impuartant tra i tancj che o vin citât, che al è finît di resint e realizât cui fonts de leç 482/1999 par iniziative dal stes Consorzi in colaborazion cul MIUR/Ufici scolastic regionâl de Region Friûl - Vignesie Julie, la Region Friûl - Vignesie Julie/Direzion Centrâl Istruzion, Culture Sport e Pàs e la Universitât dai Studis di Udin/Facoltât di Siencis de Formazion, vâl a dî cui sogjets che a formin il Grup di regjie, che si è costituît li dal Consorzi par coordinâ i intervents istituzionâi e publics in pro des lenghis minoritariis presintis sul nestri teritori Regionâl. Il test de ricercje di Federica Angeli e Cinzia Petris al è stât scrit in chestis lenghis, dongje dal talian, chest no dome cuntun significât simbolic di rispjet viers lis diversis comunitâts linguistichis dal Friûl, ma ancje cul obietîf di une plui grande difusion, ancje di là dai confins de Penisule.

Il President dal Consorzi Universitari dal Friûl  
Giovanni FRAU

Udin, ai 4 di Avost dal 2006.-

# 1. INTRODUZION

L'obietif di cheste ricercje al è chel di ufrî une panoramiche ggenerâl de certificazion des lenghis di minorance in Europe. Par chest a son stadis analizadis cinc situazion difarentis:

- ❖ il catalan in Catalogne, Isulis Baleârs e Comunitât Valenziane;
- ❖ il basc intai Païs Bascs;
- ❖ il galês;
- ❖ il frison;
- ❖ il lussemburghês.

A son stadis sieltis chestis lenghis parcè che, descrivint la lôr situazion, il lôr status, si rive a vê un cuadri avonde complet de realtât europeane. Dongje de bieles situazion de lenghe catalane, soredut in Catalogne, si cjatin lis situacions plui inciertis dal galês e dal frison. Il fin principâl de ricercje al è chel di dâ ai orghins di politiche linguistiche furlans un imprest in plui par definî i nivei soiârs de lenghe furlane e, intun secont moment, organizâ un sisteme di certificazion des cognossincis linguistichis. Par rivâ a chest obietif al è stât seguit un percors di studi articolât e dividût in plui parts. Prin di dut a son stâts studiâts il *Cuadri Comun European di riferiment pes lenghis: apprendiment, insegnament, valutazion*, e la definizion dai nivei soiârs des lenghis. Il secont pas daspò al è stât chel de sielte des lenghis di studiâ.

Par ognidune des lenghis cjapadis in exam al è stât seguit un percors simil. Il lavôr al è tacât cuntune ricercje su Internet che e à permetût di individuâ i sîts istituzionâi che si ocupin de lenghe studiade. In cheste maniere si è rivâts a vê une descrizion de lenghe sedi ggenerâl (de sò difusion, dal so status e v.i.) che specifiche (de sò tutele, dal so ûs inte scuele e v.i.). Cun di plui al è stât pussibil individuâ i orghins che si ocupin de politiche linguistiche e chei che a curin la tutele e la promozion de lenghe. Infìn a son stâts cirûts ducj i documents (leçs, decretis e v.i.) relatîfs al ricognossiment uficiâl de lenghe, chei che indi regolin l'insegnament e, soredut, chei su la certificazion, ven a stâi la definizion dai nivei soiârs, chei che a regolin lis provis di exam par podê vê i certificâts di cognossince de lenghe e v.i.

Si scuen dî che, dal moment che la situazion e je cetant divierse di lenghe a lenghe, i dâts ripuartâts in cheste ricercje a palesin cheste difarence, ancje se si è cirût di mantignî une uniformitât jenfri i diviers cjapitui. Di fat là che pal catalan al è stât pussibil cjatâ un grant numar di dâts ancje ben organizâts, il stes nol è sucedût par chês altris lenghis.

Intal detai si pues dî che pe lenghe catalane a son stâts cjatâts ducj i riferiments utii par cheste ricercje: i sîts Internet a son completis e une vore ben fats e a son stadis cjatadis cun facilitât ancje lis leçs leadis ae istituzion e ae organizazion de certificazion linguistiche. La situazion miôr e je cence dubi chê de Comunitât autonome de Catalogne. Dal moment che la situazion de lenghe catalane e je une vore clare e definide, e che la politiche linguistiche des comunitâts di lenghe catalane e je cussì ben organizade, la ricercje e je stade limitade esclusivementri al setôr de certificazion. In chest scandai no si cjatin notiziis sul insegnament dal catalan a scuele, ni su altris intervents di politiche linguistiche, o su lis associazions che si ocupin di tutele promozion e normalizazion de lenghe, parcè che se no il lavôr al sarès stât ancjemò mancul omogjeni. In realtât il cjapitul sul valenzian



al è un pôc difarent rispjet a chei altris doi dedicâts al catalan, chest parcè che al è stât plui dificil cjatâ ducj i riferiments di leç su la certificazion, e une descrizion precise dai nivei e dai esams par vè i certificâts di cognossince de lenghe. La ricercje su Internet e à metût in evidence la grande atenzion de *Generalitat* valenziane viers l'insegnament de lenghe a scuele, par chest al è stât decidût di inserî distès la descrizion dai certificâts pal insegnament, ancje se si slontane dal fin vèr e propri di cheste ricercje.

La situazion dal basc invezit e je diverse intai difarents teritoris dulà che e je storicementri fevelade (Païs Bascs e Navare in Spagne, France). Si è sielt di indagâ in maniere plui aprofondide la situazion dai Païs Bascs li che la promozion e la tutele de lenghe a son ben organizadis e definidis, sei par chel che al inten la legjislazion che pes struturis di riferiment. La politiche linguistiche de Navare, invezit, intai ultins timps si môf in maniere sfavorevule par chel che al inten la lenghe basche, e la France, te sô costituzion, no ricognòs minorancis linguisticis intal so teritori. I sîts istituzionâi a furnissin une vore di indicazioni. I organisims che si ocupin de tutele e promozion de lenghe basche a son tancj e ognidun al à un so complit e un setôr di azion precîs. Dut câs, in cheste ricercje, si è metût in evidence dome chei che a son coinvoltis intal procès di certificazion de lenghe. Il setôr scolastic nol è stât indagât par vie che inalore si sarès slontanâts dal obietîf principâl, ancje se gran part de politiche linguistiche e passe propit pe educazion obligatorie.

Il stes lavôr no si è podût fâ pe lenghe galese, par vie che intal Gales sei la situazion legjislative che la organizazion pe tutele e promozion de lenghe a son cetant diversis. Cun di plui no dut il materiâl (in particolâr i contignûts dai nivei di riferiment) al è disponibil in rê. Ancje in chest câs si son metûts in lûs i organisims che a operin pe certificazion de lenghe.

La situazion de lenghe lussemburghese invezit, ricognossude lenghe nazionâl dal 1984, e je avonde curiose. Il lussemburghês al è presint tes scuclis, come materie di insegnament, di une vore di timp, a esistin ancje une certificazion e esams par otignî il ricognossiment de competence te lenghe lussemburghese, ma, ancje se al è stât metût sù un organism di pueste, il *Conseil permanent de la langue luxembourgeoise*, lis iniziativis di tutele e promozion de lenghe lussemburghese a son limitadis ae riforme de ortografie, e ae creazion di gramaticis e vocabolaris. Come pal galês al è stât pussibil cjatâ fûr dome i contignûts dai esams ma no chei dai nivei di riferiment.

La situazion de lenghe frison e je dal dut difarente rispjet a chês fin cumò descritis, par la cuâl ancje i risultâts dal scandai fat a son presentâts in maniere diverse. Dal moment che intai Païs Bas no esist une leç che e ricognòs in maniere uficiâl la lenghe frison, che nancje la politiche linguistiche no je ben definide, e che nol è un sisteme di certificazion des cognossincis linguisticis, al è stât decidût di dâ achì une descrizion gjenerâl de lenghe, de sô situazion e dal so status. In gjenerâl si pues dî che la situazion dal frison si svicine avonde cun chê dal furlan: sot cierts aspjets e je un pôc mancûl clare (p. es. sot chel legjislatif), sot altris invezit e je un pôc plui ben definide (p. es. par chel che al inten l'insegnament de lenghe). Par facilitâ il confront jenfri lis dôs lenghis si è decidût di descrivi cemût che il frison al è doprât inte justizie, inte publiche aministrazion, te scuele, tai mass media e intai cartei di toponomastiche e de publicitât; ducj setôrs dulà che si dopre ancje la lenghe furlane e che duncje si puedin facilmenti confrontâ.

## 2. LA CERTIFICAZION DE LENGHE CATALANE

### 2.1 LA LENGHE CATALANE

La lenghe catalane e fâs par des lenghis romanzis e e je fevelade intal sud de France (te region di Perpignan), tal principât di Andore, in Spagne (tes Comunitâts Autonomis di Catalogne, di Valenzie e des Isulis Baleârs) e in Italie (in Sardegna te provincie di Alghero).

Intai seculi passâts il catalan al jere la lenghe de cort di Aragone ma a partî dal 1600, daspò di seculi cuntune produzion leterarie une vore siore, al à vivût un periodi di deçjadence segnât de cressite dal lustris dal castilian. Intal 1800 a son stâts fats i prins tentatîfs di tutele e promoziun de lenghe. Une vore impuartante par chest procès di “riabilitazion” de lenghe e je stade la riforme de grafie fate di Pompeu Farba, intal 1918. Cu la normalizazion grafiche al è diventât pussibil scrivi, cuntune grafie uniche, lis diviersis varietâts de lenghe catalane. Il lavôr di Farba al à inviulât une grande produzion leterarie, teatrâl, e mediatiche in lenghe catalane e, di consequence, al è stât fundamentâl pal ricognossiment uficiâl de lenghe.

Daspò dal 1975, il lavôr di normalizazion dal ûs dal catalan al è stât puartât indevant di une bande de *Direcció General de Política Lingüística*, un organisim che al dipent diretementi dal Dipartiment di Cultura de *Generalitat de Catalunya*, e di chês altre de *Secció Filològica* dal *Institut d'Estudis Catalans* (IEC), une istituzion indipendent ma ricognossude uficialmentri come pont di riferiment pes cuestions di normalizazion linguistiche. Cun di plui la *Secció Filològica* e je ore presint la responsabil dal inzornament de grafie catalane.

Sore a jessi la lenghe uficiâl des Comunitâts autonomis di Catalogne, Valenzie e des Isulis Baleârs, dal 2005 il catalan al è ancje une des lenghis co-uficiâls de Union Europeane.

## 3. LA COMUNITÀT AUTONOME DE CATALOGNE

### 3.1 INTRODUZION

La Catalogne e je une comunitât autonome logade intal nordest de Spagne, dute le part setentrionâl de region e fâs part de aree linguistiche catalane. La region e à cirche 6 milions di abitants e il catalan al è la marilenghe dal 60% di lôr. Daûr di un scandai dal 1998 la cognossince de lenghe catalane di bande de popolazion e je miorade rispjet al 1991. La percentuâl de int che e dîs di capî il catalan e je cressude dal 93,76% al 94,97%, chê di chei che lu fevelin dal 68,34% al 75,30%, chei che lu san lei a son passâts dal 67,56% al 72,35%, e infin chei che a scrivi par catalan a son cressûts dal 39,94% al 45,84%<sup>1</sup>.

### 3.2 LA LEGJISLAZION

La lenghe catalane e je stade uficialmentri ricognossude come element fundamentâl de Catalogne, sedi inte comunicazion sedi pe integrazion e pe coesion sociâl. A son diviers i providiments che a ricognossin la uficialitât e la peculiaritât de lenghe catalane, ven a stâi:

- ❖ la **Costituzion spagnole** dal 1978<sup>2</sup>;
- ❖ il **Statût di autonomie de Catalogne** dal 1979<sup>3</sup>;
- ❖ la **Leç 7/1983** di normalizazion linguistiche<sup>4</sup>;
- ❖ la **Leç 1/1998** di politiche linguistiche<sup>5</sup>.

L'articul 3 de **Costituzion** spagnole al indiche il castilian come lenghe uficiâl dal Stât, ma dongje a chest al specifiche che ancje chês altris lenghis spagnolis a son uficiâls tes rispetivis comunitâts autonomis, su la fonde dai lôr statûts. Il **Statût di autonomie** de Catalogne, tal articul 3 al dîs che la lenghe proprie e uficiâl de Catalogne al è il catalan (dongje dal castilian naturalmentri). Lis disposizions dal Statût daspò a son stadis svilupadis de **Leç 7/1983** che e à l'obietîf di: promovi l'ûs dal catalan a nivel informâl e uficiâl, normalizâ l'ûs de lenghe in ducj i mieçs di comunicazion sociâl, sigurâ la difusion de lenghe. La **Leç 1/1998** di politiche linguistiche infin, daspò di diviers intervents ancje a nivel european, e à rignuvît i contignûts de Leç 7/1983 di mût di rinfuarcî il procès començât intal setôr de aministrazion e dal insegnament, e di uniformâlu a lis necessitâts dal dì di vuê.

Su la fonde di chestis Leçs la *Secretaria de Politica Lingüística* e à prontât e fat bon il **Decret 152/2001** su la valutazion e la certificazion de cognossince de lenghe catalane<sup>6</sup>. Il ricognossiment dal catalan tant che lenghe uficiâl difat, al à rindût necessari stabilî un sisteme di valutazion de cognossince de lenghe di bande dai citadins che lu domandin, indipendentmentri dal lôr nivel di studi. Propit par chest motîf la *Conselleria de Cultura de la Generalitat de Catalunya* e à creât intal 1934 il *Tribunal Permanent de Català* che

1 <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/espagnecatalogne.htm>

2 [http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng\\_constitucio.pdf](http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng_constitucio.pdf)

3 <http://www.gencat.net/generalitat/cat/estatut/index.htm>

4 <http://www6.gencat.net/llengcat/legis/lleinl.htm>

5 <http://www6.gencat.net/llengcat/legis/lleipl.htm>

6 <http://www6.gencat.net/llengcat/certific/docs/decret.pdf>

intal 1981, une volte tornade le autonomie, al è stât di gnûf costituît tant che *Junta permanent de Català*.

L'obietif dal Decret al è chel di regolâ i certificâts che a atestin in maniere uficiâl la cognossince dal catalan e i esams che si à di fâ par otignîju. I certificâts a son stâts uniformâts a chei di cognossince des lenghis modernis dal Consei de Europe e de *Association of Language Testers in Europe* (ALTE), in maniere di stabilî un standard intes certificazions e une graduatorie precise dai nivei di cognossince de lenghe.

Il Decret al stabilis che dutis lis personis cun plui di 16 agns, di qualsisei nazionalitât, a puedin fâ l'esam par certificâ la lôr competence linguistiche. Il *Departament de Cultura* par mieç de *Direcció General de Política Lingüística* al è l'orghin che al convoche i esams, ju gjestis e al spedis i certificâts. La *Direcció General de Política Lingüística* e à di vuardiâ che lis provis a sein adeguadis ae realtât sociolinguistiche dal moment, ai criteris pedagogjics, ae evoluzion dal sisteme educatîf, al rispjet de normative dal *Institut d'Estudis Catalans*, ai progrès de linguistiche catalane, e ai criteris di valutazion des lenghis che altris organisims ricognossûts a aplichin par chês altris lenghis. Cun di plui e à di vuardiâ che i esams a sein coordinâts e coerents cun chei dai orghins che a certifichin la cognossince dal catalan in chei altris país dulà che si lu fevele.

La *Direcció General de Política Lingüística* e convoche i esams un viaç ad an a mieç di un bant che al ven publicât sul boletin uficiâl de *Generalitat de Catalunya*. Intal bant a àn di jessi specificâts:

- ❖ par cuâi certificâts che si fasin i esams;
- ❖ i dîs e i puescj dulà che si fasaran lis provis (ognidune e à di sei fate almancul un viaç ad an);
- ❖ i dîs, i tiermins, i uficis e i sîts Web dulà iscrivisi;
- ❖ l'impuart di paiâ;
- ❖ i dîs, i tiermins, i uficis e i sîts Web dulà che a vignaran publicâts i risultâts;
- ❖ i membris de comission di ogni exam.

Lis diversis provis no puedin jessi fatis intal stes moment, e lis sedis di exam a àn di jessi distribuidis in maniere uniforme sul teritori. La *Direcció General de Política Lingüística* e pues convocâ anje sessions straordenariis di exam.

La comission par ogni prove e à di jessi formade di un president, un segretari, e doi membris nomenâts de *Direcció General de Política Lingüística* jenfri esperts di valutazion de cognossince dal catalan. Cheste comission e à di:

- ❖ preparâ, distribuî e corezi lis provis;
- ❖ proponi di nomenâ membris ausiliariis al president e ae *Direcció General de Política Lingüística*;
- ❖ fâ bogns i risultâts;
- ❖ informâ in merit ai ricors amministratîfs.

I certificâts a vignaran speditis a duj chei che a passin lis provis di bande de *Direcció General de Política Lingüística*.

Cul **Decret 3/2006** daspò e je stade modificade la part dal Decret 152/2001 sui certificâts

di nivel specialistic. In particulâr chest at al à gjavât ae *Secretaria de Politica Lingüistica* la facultât di convocâ lis provis par dâ fûr i certificâts specialistics di cognossince de lenghe catalane. Cheste decision e je motivade de volontât di circoscrivi la valutazion e la certificazion de cognossince dal lengaç; specialistic a chês istituzions che si ocupin abitualmentri di chest gjenar di formazion. Di chê altre bande e je daspò la intenzion di concentrâ la valutazion e la certificazion de cognossince gjenerâl de lenghe, intes mans de *Secretaria de Politica Lingüistica*, come che al è naturâl che al sedi, ancje dal moment che a son lis provis cul plui alt numar di iscrizions. Dut câs, cheste decision no gjave ae *Administració de Generalitat* la gjestion dai certificâts specialistics dal lessic aministratîf e di chel juridic, che e vegnin dâts fûr de *Escola d'Administració Publica*, e di altris centris di studis de *Generalitat*. No je plui previodude invezit la continuazion dal certificât di cognossince dal lessic comerciâl, dal moment che, in pratiche, nissun lu domande.

Infin, par chel che al inten il certificât di abilitazion par corezi tescj orâi e scrits, il Decret al motive che lis provis e il certificât a son stâts eliminâts, parcè che la formazion di professioniscj pe corezion dai tescj in lenghe catalane e je stade inseride inte ufierte academice universitarie. Fin cumò al jere pussibil cjapâ cheste abilitazion professionâl in dôs manieris, ven a stâi fasint l'esam organizât de *Secretaria de Politica Lingüistica*, o ben cul titul academic in filologjie catalane. L'obietif de sopression dal certificât de *Secretaria de Politica Lingüistica* al è, di une bande, chel di garantî la omogenitât des cognossincis acreditadis pe abilitazion professionâl cuntune uniche formazion universitarie e, di chê altre, chel di dâ plui coerence ae sfere di azion de *Secretaria de Politica Lingüistica*, dal moment che chest certificât nol è une semplice certificazion des cognossincis, anzit al è une abilitazion professionâl vere e proprie.

Achì daûr si cjate une descrizion dai certificâts e dai esams cussì come che e je ripuartade intal Decret 152/2001.

### 3.3 I CERTIFICÂTS

A esistin doi gjenars di certificâts di catalan: certificâts di cognossince gjenerâl de lenghe e certificâts di cognossince specifics. I prins a cjapin dentri:

- ❖ il certificât di nivel base di catalan (A base);
- ❖ il certificât di nivel elementâr di catalan (A elementâr);
- ❖ il certificât di nivel intermedi di catalan (B);
- ❖ il certificât di nivel suficient di catalan (C);
- ❖ il certificât di nivel superiôr di catalan (D).

I secnts invezit:

- ❖ il certificât di cognossince dal lessic aministratîf;
- ❖ il certificât di cognossince dal lessic juridic;
- ❖ il certificât di cognossince dal lessic comerciâl;
- ❖ il certificât di abilitazion par corezi tescj orâi e scrits.

Par podê fâ i esams no si à di vê titui academics particulârs, ma par podê fâ chei di cognossince dal lengaç setoriâl si à di vê za la certificazion di nivel C. Pal exam di abilitazion par corezi tescj orâi e scrits invezit, si à za di vê une certificazion di nivel D.

### 3.3.1 *Certificât di nivel base di catalan (A base).*

#### Obietîf gjenerâl

La prove e à il fin di valutâ se il candidat al à une paronance de lenghe che i permet di rispuindi aes necessitâts de comunicazion plui semplicis intes situazions di ogni dì.

#### Struture de prove

L'esam si divît in 4 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relacion al totâl de prove	Timps
Adatament ae situazion comunicative	15%	15 min
Comprension orâl	30%	30 min
Comprension di un test scrit	25%	45 min
Produzion orâl	30%	15 min

#### Decrizion dai setôrs

- ❖ Adatament ae situazion comunicative:  
il candidat al à di jessi bon di sielzi, jenfri plui opzions, la rispueste juste a une domande o a une situazion de vite di ogni dì.
- ❖ Comprension orâl:  
il candidat al à di jessi bon di capî il significât globâl e la informazion principâl di une serie di tescj orâi curts su temis di ogni dì (p. es. avîs, anuncis...).
- ❖ Comprension di un test scrit:  
il candidat al à di jessi bon di capî il sens gjenerâl e lis ideis principâls di un test curt, cun di plui al à di rivâ a individuâ la informazion necessarie par davuelzi un compit. I tescj a puedi sei avîs, programs, volantins...
- ❖ Produzion orâl:  
il candidat al à di jessi bon di partecipâ a un discors e di rispuindi aes diversis situazions de comunicazion di ogni dì (p. es. domandâ informazions, presentâ cualchidun, descriveri alc...).

#### Risultât

Il candidat al ven giudicât idonei o no idonei. La prove e je buine se il candidat al rive a vê almancul il 60% dai ponts intal setôr de espression/produzion orâl, e il 60% intal rest de prove.

### 3.3.2 *Certificât di nivel elementâr di catalan (A elementâr)*

#### Obietîf gjenerâl

La prove e à il fin di valutâ se il candidat al à une paronance de lenghe che i permet di puartâ insom i compits e lis situazions sociâls de vite di ogni dì.

## Strutture de prove

L'esam si divît in 5 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Comprension di un test scrit	25%	60 min
Produzion scrite	12,5%	30 min
Comprension orâl	25%	40 min
Gramatiche e vocabolari	12,5%	40 min
Produzion orâl	25%	15 min

### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprension di un test scrit:**  
il candidat al à di jessi bon di capî tescj vêrs di caratar informatîf, divulgatîf... Al à di capî quale che e je la informazion principâl, i detais plui impuartants, il fin e lis opinions dal autôr.
- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat al à di jessi bon di scrivi un test par domandâ e dâ informazions, spiegâ fats, esprimi desideris e necessitâts, plans e propuestis.
- ❖ **Comprension orâl:**  
il candidat al à di jessi bon di capî e di tirâ fûr la informazion principâl di un test curt propri des situazions de vite di ogni dì (p. es. anuncis, informazions su argoments cuotidians, notiziis, messaçs pal microfon, dialics curts...). Cun di plui al à di capî ancje lis informazions specifichis di tescj plui luncs, tant che une interviste.
- ❖ **Gramatiche e vocabolari:**  
il candidat al à di dimostrâ che al cognòs e al sa doprâ lis struturis elementârs de lenghe, chês che si doprin plui dispès.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al à di jessi bon di partecipâ a un discors su argoments cuotidians.

### Risultât

Indi son 4 judizis positîfs (otim, distint, bon e sufficient) e un negatîf (no sufficient). La prove e je buine se il candidat al rive a vè almancul il 60% dai ponts intal setôr de espression/produzion orâl, e il 60% intal rest de prove.

### 3.3.3 *Certificât di nivel intermedi di catalan (B)*

#### Obietîf gjenerâl

La prove e à il fin di valutâ se il candidat al à une paronance de lenghe che i permet di frontâ diviers gjenars di comunicazion cuntune certe indipendence linguistiche. Al à di dimostrâ che al sa fevelâ in maniere precise, fluide e juste.

## Strutture de prove

L'esam si divît in 5 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Comprension di un test scrit	20%	60 min
Produzion scrite	20%	1 ore e 30 min
Comprension orâl	20%	1 ore e 15 min
Gramatiche e vocabolari	20%	60 min
Produzion orâl	20%	30 min

### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprension di un test scrit:**  
il candidat al à di jessi bon di capî une vore di tescj difarents di caratar gjenerâl. Al à di capî il significât gjenerâl e intal detai, dedusi la informazion principâl, il pont di viste dal autôr e v.i. metint in vore diviersis tecnichis di leture.
- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat al à di jessi bon di scrivi un test descritîf, naratîf o discorsîf di caratar gjenerâl leât ae sfere private, academiche o lavorative. I tescj a àn di jessi coerents tant par contignût che par stîl. Il candidat al à di dimostrâ di cognossi e savê doprà un numar avonde grant di struturis linguistichis e lessicâls, che i permetin di esprimisi in maniere fluide, e di scrivi cuntune ortografie acetabile.
- ❖ **Comprension orâl:**  
il candidat al à di jessi bon di capî discors di argoment difarent fats sedi intun registri informâl, sedi intun avonde formâl (p. es. dialics, comentis di notiziis, intervistis...). Al à di rivâ a tirâ fûr lis informazions principâls, i detais e dut ce che nol è dit in maniere esplicite (sentiments, intenzions...).
- ❖ **Gramatiche e vocabolari:**  
il candidat al à di dimostrâ che al cognòs in maniere suficiente il sisteme linguistic a mieç di exercizis diviers. Al à di savê aplicâ lis convenzions ortografichis gjenerâls, creâ struturis par catalan (discors indiret, corelazions verbâls, perifrasis, espressions impersonâls...), doprà elements lessicâi o gramaticâi in armonie cul contest semantic e/o gramaticâl, formâ peraulis daûr dai plui impuartants mecanisims di formazion e sielzi il significât di une peraule o di une espression.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al à di jessi bon di organizâ il so discors, interagjî cuntun interlocutôr e fevelâ di argomenti di interès gjenerâl.

### Risultât

Indi son 4 judizis positîfs (otim, distint, bon e suficiente) e un negatîf (no suficiente). La prove e je buine se il candidat al rive a vê almancul il 60% dai ponts intal setôr de espression/produzion orâl, e il 60% intal rest de prove.



### 3.3.4 Certificat di nivel sufficient di catalan (C)

#### Obiectif gjenêral

La prove e à il fin di valutâ se il candidat al à une paronance de lenghe gjenêral, inte sô varietât standard, di mût di podê frontâ situasions de comunicazion cuntun registri avonde formâl o formâl.

#### Struture de prove

L'esam si divît in 4 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Produzion scrite	40%	2 oris e 45 min
Comprenzion di un test scrit	10%	-
Gramatiche e vocabolari	25%	-
Produzion orâl	25%	30 min

#### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat al à di jessi bon di scrivi un test avonde formâl di caratar gjenêral leât ae sfere lavorative e sociâl che al sei coret e coerent tant par contignût che par stîl. E vegnin valutadis chestis abilitâts:
  - a) adeguâsi ae situazion comunicative;
  - b) ricognossi lis informazions plui impuartantis e ordenâlis in maniere logjiche;
  - c) doprâ in maniere precise i elements di union (segns di pontazion, coniunzions, pronons relatîfs...) e lis formis che e mostrin la union e la progression des ideis;
  - d) doprâ lis risorsis linguisticis (lessic e sintassi) in maniere varie e precise;
  - e) esprimisi in maniere avonde juste e doprâ ben lis normis gramaticâls.
- ❖ **Comprenzion di un test scrit:**  
il candidat al à di jessi bon di capî tescj di argument di interès gjenêral, ma ançe tescj specifics di difusion, cun fins e grâts di formalitât diviers, e di diviersis varietâts gjeografichis. Cun di plui al à di capî:
  - a) il significât gjenêral;
  - b) lis ideis principâls, secundariis e i details;
  - c) lis ideis no specificadis, la intenzion e il pont di viste dal autôr, i doplis sens, la ironie e v.i.;
  - d) cemût che al è organizât il test.
- ❖ **Gramatiche e vocabolari:**  
il candidat al à di dimostrâ che al cognôs in maniere suficiente il sisteme linguistic di mût di esprimisi in maniere acetabile. Cun di plui al à di savê:
  - a) aplicâ tant lis regulis che lis ecezions plui comuns de lenghe standard;
  - b) sielzi e doprâ i elements linguistic tignint cont de sintassi e de semantiche;
  - c) creâ structuris propriis de preposizion justis dal pont di viste de gramatiche;
  - d) formâ peraulis doprant i mecanisims plui comuns di composizion e derivazion;

- e) cognossi il significât precîs di peraulis e espressions.
- ❖ Produzion orâl:  
 il candidat al à di jessi bon di esprimisi cun facilitât e in maniere fluide e coerente daûr dal contest de comunicazion, tant intes situazions di ogni di de sfere sociâl e lavorative, che in chês avonde formâls, che a domandin l'ûs de lenghe orâl standard. E vegnin valutadis chestis abilitâts:
- adeguâsi ae situazion comunicative;
  - esprimisi in maniere ordenade e clare;
  - compensâ lis sôs dificoltâts intal esprimisi e intal comunicâ;
  - cumbinâ in maniere flessibile costruzions difarentis;
  - doprâ un repertori lessicâl ampli e precîs, cence masse ripetizions, su argomenti di caratar gjenerâl;
  - doprâ in maniere precise i elements di union propriis de lenghe orâl;
  - esprimisi in maniere clare e avonde corete daûr dai criteris di pronuncie de lenghe standard;
  - lei un test a vôs alte di mût che chel che al scolte lu puedi capî.

### Risultât

Il candidat al ven giudicât idonei o no idonei. Par passâ la prove si à di rivâ a vê almancul il 70% dal totâl dai ponts, e almancul la metât des percentuâls dadas ai setôrs de produzion scrite e de produzion orâl che a son fundamentâls.

### 3.3.5 Certificât di nivel superiôr di catalan (D)

#### Obietîf gjenerâl

La prove e à il fin di valutâ, di une bande se il candidat al à une paronance de lenghe gjenerâl, di mût di podê frontâ chês situazions de comunicazion che e domandin un ûs formâl de lenghe, di chê altre se al è in stât di analizâ cuestions e concets leâts cul bon funzionament dal sisteme linguistic catalan.

#### Struture de prove

L'esam si divît in 5 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Comprension di un test orâl, di un scrit e produzion scrite [detât]	12%	3 oris e 20 min*
Produzion scrite	20%	-
Cognossince pratiche e teoriche dal sisteme linguistic	30%	-
Cognossince dal aspjet sociolinguistic e storic de lenghe	13%	-
Produzion orâl	25%	10 min
* Il detât al dure 20 minûts plui o mancul		

## Descrizion dai setòrs

- ❖ **Comprehension di un test orâl, di un scrit e produzion scrite:**  
il candidat al à di jessi bon di capî tescj orâi une vore formâi, e di scriviju cun precision e in maniere juste. A vegnin valutâts:
  - a) la coretece de espression scrite;
  - b) l'ûs dai segns di pontazion.Cun di plui al à di capî i detais dai tescj scrits inte varietât standard, formâl, su argoments gjenerâi e specifics, e di sintetizâ lis ideis cun coerence e in maniere corete. Si valute tant la capacitât di capî il contignût dal test, la sô strutture e i siei valôrs espressîfs (ironie e v.i.), che chê di scrivi lis ideis in maniere ordenade, clare, juste e sintetiche.
- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat al à di jessi bon di scrivi tescj formâi in varietât standard su argoments di caratar gjenerâl tant che: letaris formâls e istituzionâls, articui, relacions e v.i. A vegnin valutâts:
  - a) il fat che il registri e la forme a sein adeguâts al test scrit;
  - b) la coerence de strutture lessicâl e gramaticâl;
  - c) la coretece ortografiche, morfosintatiche, lessicâl e gramaticâl;
  - d) la varietât e la precision dal lessic e des sieltis sintatichis; in pratiche la naturalece e la ricjece.
- ❖ **Cognossince pratiche e teoriche dal sisteme linguistic:**  
il candidat al à di jessi bon di fevelâ cuntune lenghe di buine cualitât e di analizâ i contignûts gramaticâi e lessicâi dal catalan. Cun di plui al à di jessi in stât di:
  - a) meti in vore lis regulis e lis eccezions de lenghe standard;
  - b) meti in relazion la grafie cu la pronuncie;
  - c) analizâ la strutture morfologjiche e sintatiche di diviers gjenars e struturis di discors;
  - d) formâ peraulis doprant i mecanisims plui comuns di composizion e derivazion
  - e) cognossi il significât precis di peraulis e espressions, e doprà sinonims.Il candidat al à di rispuindi a diviers gjenars di domandis par valutâ:
  - a) la fonologjie e la ortografie;
  - b) la morfologjie e la sintassi;
  - c) il lessic e la fraseologjie.
- ❖ **Cognossince dal aspjet sociolinguistic e storic de lenghe:**  
il candidat al à di dimostrâ di cognossi ben chest argoments e al à ancje di jessi in stât di analizâ tescj difarents e di capî la situazion linguistiche atuâl dal catalan. Cun di plui al à di:
  - a) capî lis carateristichis gjenerâls des diviersis varietâts catalanis. Chest al compuarte la cognossince dal catalan sot l'aspjet diacronic, la cognossince di ogni aspjet de varietât standard e la cognossince des plui impuartantis varietâts geografichis, storichis e sociâls;
  - b) capî lis carateristichis gjenerâls che a definissin il registri linguistic, ven a stâi i fatôrs che a determinin il registri, e cognossi i registris leâts aes diviersis varietâts;

- c) capî la situazion situazion sociolinguistiche dal catalan intai diviers ambits de societât.
- ❖ Produzion orâl:  
il candidat al à di jessi bon di fevelâ inte varietât standard in situazions formâls e publichis. A vegnin valutadis:
- la abilitât di adeguâsi al registri formâl e ae funzion comunicative che i corispuint;
  - la coerence de strutture lessicâl e gramaticâl;
  - la coretece intal doprâ i diviers elements de lenghe (fonetics, morfosintatics e lessicâi), e intal lei un test a vôs alte cuntune pronuncie juste e une intonazion adeguade;
  - la naturalece inte produzion orâl;
  - la coretece de pronuncie.

### Risultât

Il candidat al ven giudicât idonei o no idonei. Par passâ la prove si à di rivâ a vê almancul il 70% dal totâl dai ponts, e almancul la metât dai ponts in ogni setôr dal exam.

### 3.3.6 Certificât di cognossince dal lessic amministratîf

#### Obietîf gjenerâl

Il candidat al à di jessi in stât di capî tescj amministratîfs di ogni sorte e di scrivi inte maniere juste chei plui comuns.

#### Obietîf specific

Il candidat al à di cognossi in maniere suficiente chest lengaç setoriâl e cun di plui al à di dimostrâ di:

- cognossi e analizâ i diviers gjenars di tescj amministratîfs, e jessi bon di leâ i tescj difarents cu lis diviersis finalitâts che a àn;
- analizâ lis parts principâls e i elements di fonde di un test amministratîf (ordin des informazions, terminologjie e fraseologjie, scurtaduris e v.i.);
- prontâ i tescj amministratîf plui comuns in maniere juste, coerente e ordenade;
- meti in relazion il test cul contest de comunicazion;
- doprâ inte maniere juste i struments linguistics.

#### Struture de prove

La prove si divînt in 3 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Comprension di un test scrit	10%	2 oris e 30 min
Produzion scrite	50%	-
Cognossince pratiche dal lengaç amministratîf	40%	-

#### Descrizion dai setôrs

- ❖ Comprension di un test scrit:

- si valute se il candidat al capis il contignût dal test e indi cognòs la terminologie.
- ❖ Produzion scrite:
 

si valute l'adatament dal test (la disposizion des sò parts, il so registri e la sò finalitât), la sò coerence (strutture, coesion e coretece), la paronance de ortografie, de morfosintassi e dal lessic, la cognossince specifiche e aprofondide dal test.
  - ❖ Cognossince pratiche dal lengaç aministratîf:
 

si valute la cognossince de gramatiche e dal lessic aministratîf, dai diviers gjenars di tescj aministratîfs e des lôr funzions.

### Risultât

Il candidat al ven giudicât idoni o no idoni. Par passâ la prove si à di rivâ a vê almancul il 70% dal totâl dai ponts, e almancul la metât des percentuâls dadis ai setôrs de produzion scrite e de cognossince pratiche dal lengaç aministratîf che a son fundamentâls. Se une prove e à 10 o plui eròrs di lenghe no je considerade buine.

### 3.3.7 Certificât di cognossince dal lessic comerciâl

#### Obietîf gjenerâl

Il candidat al à di jessi in stât di capî tescj comerciâi (orâi e scrits) e di scrivi inte maniere juste chei plui comuns.

#### Obietîf specific

Il candidat al à di cognossi in maniere suficiente chest setôr par:

- a) cognossi e analizâ i diviers gjenars di tescj comerciâi, e jessi bon di leâ i tescj difarents cu lis diviersis finalitâts che a àn;
- b) analizâ lis parts principâls e i elements di fonde di un test comerciâl (ordin des informazions, terminologie e fraseologie, scurtaduris e v.i.);
- c) prontâ i tescj comerciâi plui comuns in maniere juste, coerente e ordenade;
- d) meti in relacion il test cul contest de comunicazion;
- e) doprâ inte maniere juste i struments linguistics.

#### Strutture de prove

La prove si divînt in 3 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relacion al totâl de prove	Timps
Comprension di un test scrit	10%	2 oris e 30 min
Produzion scrite	50%	-
Cognossince pratiche dal lengaç comerciâl	40%	-

#### Descrizion dai setôrs

- ❖ Comprension di un test scrit:
 

si valute se il candidat al capis il contignût dal test e indi cognòs la terminologie.
- ❖ Produzion scrite:
 

si valute l'adatament dal test (la disposizion des sò parts, il so registri e la sò

finalitât), la sô coerence (struture, coesion e coretece), la paronance de ortografie, de morfosintassi e dal lessic, la cognossince specifiche e aprofondide dal test.

- ❖ Cognossince pratiche dal lengaç comerciâl:  
si valute la cognossince de gramatiche e dal lessic comerciâl, dai diviers gjenars di tescj comerciâi e des lôr funzions.

### **Risultât**

Il candidat al ven giudicât idoni o no idoni. Par passâ la prove si à di rivâ a vê almancul il 70% dal totâl dai ponts, e almancul la metât des percentuâls dadis ai setôrs de produzion scrite e de cognossince pratiche dal lengaç comerciâl che a son fundamentâls. Se une prove e à 10 o plui erôrs di lenghe no je considerade buine.

### **3.3.8 Certificât di cognossince dal lessic juridic**

#### **Obietîf gjenerâl**

Il candidat al à di jessi in stât di capî tescj juridics di ogni sorte e di scrivi inte maniere juste chei plui comuns.

#### **Obietîf specific**

Il candidat al à di cognossi in maniere suficiente chest lengaç setoriâl e cun di plui al à di dimostrâ di:

- ordenâ e leâ lis diviersis parts dal test in acuardi cul so contignût e la struture standard di ogni document;
- adeguâsi ae situazion comunicative tignint cont de relazion jenfri i doi interlocutôrs, dal argoment, dal fin e dal canâl de comunicazion;
- doprâ inte maniere juste i struments linguistics.

#### **Struture de prove**

La prove si divît in 2 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Produzion scrite	60%	2 oris
Cognossince pratiche dal lengaç juridic	40%	-

#### **Descrizion dai setôrs**

- ❖ Produzion scrite:  
si valute l'adatament dal test (la disposizion des sô parts, il so registri e la sô finalitât), la sô coerence (struture, coesion e coretece), la paronance de ortografie, de morfosintassi e dal lessic, la cognossince specifiche e aprofondide dal test, e infin la ricjece gjenerâl dal test.
- ❖ Cognossince pratiche dal lengaç juridic:  
si valute la cognossince de gramatiche e dal lessic juridic.

## Risultât

Il candidat al ven giudicât idoni o no idoni. Par passâ la prove si à di rivâ a vê almancul il 70% dal totâl dai ponts, e almancul la metât des percentuâls dadis ai setôrs de produzion scrite e de cognossince pratiche dal lengaç juridic che a son fundamentâls. Se une prove e à 10 o plui erôrs di lenghe no je considerade buine.

### 3.3.9 Certificât di abilitazion par corezi tescj orâi e scrits

#### Obietîf gjenerâl

Il candidat al à di jessi in stât di meti in vore i criteris e i struments necessaris par corezi i tescj orâi e scrits.

#### Obietîf specific

Il candidat al à di:

- cognossi a grandis liniis i diviers criteris pe corezion dal catalan, sot l'aspiet diacronic, daûr des varietâts de lenghe, e daûr dal registri linguistic;
- aplicâ in maniere coerente i criteris di corezion intai diviers aspjets dal test, daûr des normis gramaticâls, dal argoment, dal gjenar di test (orâl o scrit), dal stîl (impersonâl o mancul), dal registri, e de coerence jenfri contignût e forme;
- cognossi i diviers aspjets che a condizionin la corezion e aplicâ lis tecnicis justis daûr dal câs;
- aplicâ lis convenzions grafichis e strutturâls propriis dal test scrit;
- cognossi i diviers struments linguistics di ûs plui comun (dizionaris, altris materiâi, imprescj eletronic).

#### Struture de prove

La prove si divît in 4 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relacion al totâl de prove	Timps
Corezion di un test orâl	30%	45 min
Corezion di un test scrit	30%	2 oris e 15 min
Corezion tipografiche	20%	-
Cognossince dai struments linguistics	20%	60 min
Il candidat al pues puartâ un vocabolari.		

#### Descrizion dai setôrs

- ❖ Corezion di un test orâl:  
si valute se il candidat:
  - al cjate e corêç i erôrs tignint cont de varietât linguistiche di cui che al fevele, dal gjenar di test e de situazion comunicative;
  - al apliche i criteris di corezion juscj a ogni situazion.
- ❖ Corezion di un test scrit:  
si valute se il candidat:

- a) al cjate e corêç i erôrs tignint cont de varietât linguistiche di cui che al fevele, dal gjenar di test e de situazion comunicative;
  - b) al apliche i criteris di corezion juscj a ogni situazion.
- ❖ Corezion tipografiche:  
si valute se il candidat:
- a) al cognòs lis convenziions grafichis;
  - b) al cjate e corêç i erôrs leâts aes convenziions grafichis e tipografichis;
  - c) al sa doprâ i segns internazionâi di corezion.
- ❖ Cognossince dai struments linguistics:  
si valute ce cognossince che al à il candidat dai diviers materiâi linguistics di base pe corezion dai tescj (contignût, funzion e impuartance des diviersis oparis)

### **Risultât**

Il candidat al ven giudicât idoni o no idoni. Par passâ la prove si à di rivâ a vê almancul il 66% dal totâl dai ponts, e almancul la metât des percentuâls dadis ai setôrs de corezion dai tescj orâi e de corezion dai tescj scrits che a son fundamentâls.

Se une prove e à 9 o plui erôrs di lenghe no je considerade buine.



## 4. LA COMUNITÂT AUTONOME DES ISULIS BALEÂRS

### 4.1 INTRODUZION

Lis Baleârs a son un grup di isulis a est de cueste spagnole, ae altece di Valenzie, che al cjape dentri 11 piçulis isulis e 4 grandis: Mallorca, Menorca, Ibiza e Formentera. Dal 1978 chestis isulis a son diventadis une comunitât autonome e la lôr popolazion, daûr di un scandai dal 1998, e je di cuasi 800.000 abitants che, pal 66,7% a son originaris des Baleârs, il 26,6% al ven di altris regions de Spagne, e il 6,6% di altris stâts europeans (soredut Gjermanie e Ream Unît)<sup>7</sup>.

Par chel che al inten la lenghe catalane, si pues dî che ducj i locâi le cognossin, ma il scandai dal 1998 al à metût in lûs che, in dut, le capis il 92,4% de popolazion de isule, ven a stâi ancje la int vignude di altris zonis de Spagne. Chest si spiege cul fat che, in realtât, il catalan e il castilian a son dôs lenghis avonde simii, pa la cuâl capîlis dutis e dôs nol è dificil. Cheste riflession no vâl pai abitants vignûts dal forest, che invezit, il catalan no lu capissin par nuie, o cuasi<sup>8</sup>.

Si scuen dut câs precisâ che indi son diviers grâts di cognossince de lenghe. Come che al è stât dit, il 92,4% de int e capis la lenghe, il 71,7% daspò le fevele, il 55,8% le lei e il 31,1% infin le sa scrivi. Chescj dàts e metin in evidence che la popolazion des Isulis Baleârs par solit e fevele par catalan, ma e scrîf par castilian<sup>9</sup>.

### 4.2 LA LEGJISLAZION

Ancje te Comunitât des Isulis Baleârs si cjatin diviers proviodiments che a ricognossin la uficialitât e la peculiaritât de lenghe catalane, ven a stâi:

- ❖ la **Costituzion spagnole** dal 1978<sup>10</sup>;
- ❖ il **Statût di autonomie des Isulis Baleârs** dal 1983<sup>11</sup>;
- ❖ la **Leç 3/1986** di normalizazion linguistiche<sup>12</sup>.

L'articul 3 dal **Statût di autonomie** des Isulis Baleârs al dîs che la lenghe catalane, insiemit cun chê castiliane, e je chê uficiâl e al stabilis che lis dôs lenghis a son compagnis. Cun di plui la **Leç 3/1986** di normalizazion linguistiche e dîs che, par meti in vore l'obietîf di rindi efetîf l'ûs dal catalan in ambit aministratîf, i orghins di guvier a àn di adotâ dutis lis misuris che a coventin par promovî e prudelâ la lenghe. Il catalan al è la lenghe proprie de comunitât autonome des Isulis Baleârs e di ducj i siei orghins di guvier.

La *Junta Avaluadora de Català* (JAC), istituide cul **Decret 62/1989**<sup>13</sup>, e à il fin di stabili

7 <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/europe/espagnebalears.htm>

8 <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/europe/espagnebalears.htm>

9 <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/europe/espagnebalears.htm>

10 [http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng\\_constitucio.pdf](http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng_constitucio.pdf)

11 [http://www.caib.es/webcaib/govern\\_illes/estatut\\_autonomia/doc/estatut.ct.pdf](http://www.caib.es/webcaib/govern_illes/estatut_autonomia/doc/estatut.ct.pdf)

12 <http://dgpoling.caib.es/user/menuweb/actuacions/anyeuropeu/publicacions/LleiNormalizacio.pdf>

13 <http://www.caib.es/govern/sac/normativa.es.jsp?coduo=7&coddep=7#>

e gjestî lis provis e i certificâts di cognossince de lenghe. Par chest motîf al è stât creât un sisteme di valutazion uficiâl che, jenfri i siei fins, al à ançe chel di meti in vore ce che al stabilis l'art. 36 de Leç 3/1986, ven a stâi che la Aministrazion e à di garantî l'insegnament dal catalan jenfri la popolazion madure. Cun di plui la JAC e met in vore ançe chel che al stabilis il **Decret 92/1997**<sup>14</sup>, che al regole l'insegnament de e in lenghe catalane.

Cul **Decret 80/2004**<sup>15</sup> su la valutazion e la certificazion de cognossince de lenghe catalane, la *Conselleria d'Educació i Cultura* e à definît dutis lis normis che a regolin lis provis di exam e i criteriis par valutâ lis provis. L'obietîf di chest decret al è chel di regolâ i certificâts che a atestin, in maniere uficiâl, la cognossince dal catalan, e lis provis che si àn di fâ par rivâ a vêju. Cun di plui il decret al à il fin di creâ la *Comissió Consultiva d'Avaluació del Català*.

Il decret al stabilis che dutis lis personis cun plui di 16 agns, di cualsisei nazionalitât, a puedin fâ l'esam par certificâ la lôr competence linguistiche. Lis provis a son clamadis dongje e gjestidis de *Conselleria d'Educació i Cultura*, par mieç de *Direcció General de Política Lingüística*, che e à ançe di vuardiâ che lis provis a sein adeguadis ae realtât sociolinguistiche dal moment, ai criteris pedagogjics, ae evoluzion dal sisteme educatîf, al rispjet de normative dal *Institut d'Estudis Catalans*, ai progrès de linguistiche catalane, e ai criteris di valutazion des lenghis che altris organisims ricognossûts a aplichin par chês altris lenghis. Cun di plui e à di vuardiâ che i exams a sein coordinâts e coerents cui orghins che a certifichin la cognossince dal catalan in chei altris paîs dulâ che si lu fevele. Par podê fâ dut chest e ven nomenade la *Comissió Consultiva d'Avaluació del Català*. La *Comissió* e je un orghin colegjâl cun diviersis funzions:

- ❖ proponi modifichis ai criteris di valutazion;
- ❖ proponi modifichis ae strutture dal certificât;
- ❖ proponi di creâ gnûfs certificâts;
- ❖ proponi il ricognossiment de ecuivalence jenfri i diviers certificâts dâts fûr di altris organisims uficiâi;
- ❖ informâ sui ricors che e vegnin presentâts;
- ❖ proponi di fâ bogns gnûf gjenars di valutazion, in acuardi cui criteris stabilîts dal Consei European.

La *Comissió* e cjape dentri:

- ❖ un President, diretôr gjenerâl de *Conselleria d'Educació i Cultura*;
- ❖ un vicepresidente, diretôr dal Dipartiment di Filologjie Catalane e Linguistiche Gjenerâl de Universitât des Isulis Baleârs;
- ❖ un grup di no plui di 15 personis in rapresentance di chestis istituzions:
  - 4 rapresentants de *Conselleria d'Educació i Cultura*
  - un rapresentant de *Conselleria d'Interior*
  - un rapresentant de *Escola Balear d'Administració i Cultura*
  - un rapresentant dal *Consell de Maiorca*
  - un rapresentant dal *Consell Insular de Minorca*

<sup>14</sup> [http://bibiloni.net/legislacio/decret\\_minims.htm](http://bibiloni.net/legislacio/decret_minims.htm)

<sup>15</sup> <http://www.caib.es/govern/sac/normativa.ct.jsp?coduo=34&coddep=7#>

un rapresentant dal *Consell Insular d'Elvissa i Formentera*

un rapresentant dal *Ajuntament de Palma*

un rapresentant dal *Servei Lingüistic* de Universitât des Isulis Baleârs;

- ❖ un grup di no plui di 4 specialiscj inte valutazion de cognossince de lenghe catalane;
- ❖ un segretari cence dirit di vôt.

Ducj i membrs a son nomenâts di bande dal Conseîr ae Educazion e Culture, la lôr cjarie e dure 3 agns, e dopo a puedi tornâ a jessi eleti.

La *Comissió* e à di dâsi dongje almancul doi viaçs ad an, daûr de convocazion scrite dal President, che e à di jessi consegnade almancul 48 oris prin, insiemit cun l'ordin dal dî.

La *Direcció General de Política Lingüística* e organize lis provis di esam ogni an a mieç di un bant che al ven publicât sul boletin uficiâl des Isulis Baleârs. Intal bant a àn di jessi specificâts:

- ❖ par cuâi certificâts che si fasin i esams;
- ❖ i dîs e i puescj dulà che si fasaran lis provis (ognidune e à di sei fate almancul un viaç ad an);
- ❖ i dîs, i tiermins, i uficis e i sîts Web dulà iscrivisi;
- ❖ l'impuart di paiâ;
- ❖ i dîs, i tiermins, i uficis e i sîts Web dulà che a vignaran publicâts i risultâts;
- ❖ i membrs de comission di ogni esam.

La Comission par ogni prove e à di jessi formade di un President, un segretari, e doi membrs nomenâts de *Direcció General de Política Lingüística* jenfri esperts di valutazion de cognossince dal catalan. Cheste comission e à di:

- ❖ preparâ, distribuî e corezi lis provis;
- ❖ proponi di nomenâ membrs ausiliariis al President e ae *Direcció General de Política Lingüística*;
- ❖ fâ bogns i risultâts;
- ❖ informâ in merit ai ricors amministratîfs.

I certificâts a vignaran spedîts a ducj chei che a passin lis provis di bande de *Direcció General de Política Lingüística*.

### 4.3 I CERTIFICÂTS

Indi son doi gjenars di certificazion: certificâts di cognossince gjenerâl de lenghe e un certificât di cognossince specifiche. I prins a cjapin dentri:

- ❖ il certificât di cognossince orâl dal catalan (nivel A);
- ❖ il certificât di cognossince elementâr dal catalan, orâl e scrit (nivel B);
- ❖ il certificât di cognossince intermedi dal catalan, orâl e scrit (nivel C);
- ❖ il certificât di cognossince superiôr dal catalan, orâl e scrit (nivel D);

Cun di plui al è il certificât di cognossince dal lengaç amministratîf (nivel E)

Par podê fâ i exams no si à di vê titui academics particulârs, ma par podê fâ chel di cognossince dal lengaç setoriâl si à di vê za la certificazion di nivel C.

#### 4.3.1 *Certificât di cognossince orâl dal catalan (nivel A).*

##### **Obietîf gjenerâl**

La prove e à il fin di valutâ se il candidat al à une paronance de lenghe che i permet di rispuindi aes necessitâts de comunicazion plui semplice intes situazions di ogni dì. Al à di jessi in stât di capî tescj orâi, lei tescj scrits e capî il significât gjenerâl, scrivi tescj curts informâi, fevelâ in maniere spontanee.

##### **Struture de prove**

L'esam si divît in 4 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relacion al totâl de prove	Timps
Comprension orâl	20%	-
Comprension di un test scrit	10%	90 min
Produzion scrite	5%	-
Produzion orâl	65%	15 min

##### **Descrizion dai setôrs**

- ❖ Comprension orâl e compremsion di un test scrit:  
il candidat al à di jessi in stât di fâ diviers exercizis a partî di diviers gjenars di tescj.
- ❖ Produzion scrite:  
il candidat al à di jessi in stât di scrivi tescj sui arguments dal exam.
- ❖ Produzion orâl:  
il candidat al à di jessi in stât di rispuindi aes situazions de comunicazion di ogni dì e al à di rivâ a sostignî une conversazion cul esaminadôr.

##### **Risultâts**

I ponts minimis par passâ la prove e àn di jessi compagns al 72% dal totâl.

#### 4.3.2 *Certificât di cognossince elementâr dal catalan, orâl e scrit (nivel B).*

##### **Obietîf gjenerâl**

La prove e à il fin di valutâ se il candidat al à une paronance de lenghe che i permet di rispuindi aes diviersis situazions de comunicazion di ogni dì, ancje chês avonde formâi. Al à di jessi in stât di capî tescj orâi di caratar informâl, lei tescj scrits di caratar informâl no masse complès, scrivi tescj informâi e avonde formâi, fevelâ in maniere avonde formâl. Cun di plui al à di vê une cognossince pratiche dal sisteme linguistic (ortografie, morfologjie, sintassi, lessic di base) e di base dai aspjets sociâi, culturâi e storicis de lenghe.

## Strutture de prove

L'esam si divît in 4 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Comprension orâl e comprension di un test scrit	15%	-
Produzion scrite	25%	120 min
Cognossince pratiche dal sisteme linguistic e di base dai aspjets sociâi e storic de lenghe	40%	-
Produzion orâl	20%	10 min

## Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprension orâl:**  
il candidat al à di jessi in stât di scoltâ un test e fâ diviers exercizis a partî di chest test.
- ❖ **Comprension di un test scrit:**  
il candidat al à di jessi in stât di fâ diviers exercizis a partî di diviers gjenars di tescj.
- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat al à di jessi in stât di scrivi tescj sui argoments dal exam. A vegnin valutadis chestis abilitâts:  
a) adegument ae situazion de comunicazion;  
b) coerence dal test.
- ❖ **Cognossince pratiche dal sisteme linguistic:**  
il candidat al à di jessi in stât di fâ diviers exercizis che a dimostrin la cognossince di base dai aspjets sociâi, culturâi e storic de lenghe.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al à di jessi in stât di sostignî une conversazion cul esaminadôr di registri informâl o avonde formâl.

## Risultâts

Par passâ la prove si à di otignî almancul il 50% dai ponts intai setôrs 1, 2 e 4, e il 72% dal totâl de prove.

### 4.3.3 *Certificât di cognossince intermedi dal catalan, orâl e scrit (nivel C).*

#### Obietîf gjenerâl

La prove e il fin di valutâ se il candidat al à une paronance suficiente de lenghe che i permet di rispuindi aes diviersis situazions de comunicazion di ogni dì. Al à di jessi in stât di capî tescj orâi di caratar informâl e formâl, lei tescj scrits di caratar informâl e formâl, scrivi tescj informâi e formâi, fevelâ cuntun registri formâl. Cun di plui al à di vê une competence pratiche dal sisteme linguistic (ortografie, morfologie, sintassi, lessic di base), des regulis e des ecezions, e une cognossince di base dai aspjets sociâi, culturâi e storic de lenghe.

## Strutture de prove

L'esam si divît in 5 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Comprension orâl e produzion di un test scrit	30%	
Cognossince di base dai aspjets sociâi e storics de lenghe	8%	150 min
Cognossince pratiche dal sisteme linguistic	32%	
Comprension di un test scrit	10%	
Produzion orâl	20%	10 min

## Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprension orâl e produzion di un test scrit:**  
il candidat al à di fâ un detât e ancje di scrivi tescj sui argoments dal esam. A vegnin valutadis chestis abilitâts:
  - a) adeguament ae situazion de comunicazion;
  - b) coeence dal test;
  - c) coesion dal test;
  - d) coretece ortografiche, morfosintatiche e lessicâl.
- ❖ **Cognossince di base dai aspjets sociâi e storics de lenghe:**  
il candidat al à di jessi in stât di fâ diviers exercizis (rispuetis multiplis, vèr/fals...).
- ❖ **Cognossince pratiche dal sisteme linguistic:**  
il candidat al à di jessi in stât di rispuindi a domandis su la ortografie, la morfosintassi e il lessic.
- ❖ **Comprension di un test scrit:**  
il candidat al à di jessi in stât di fâ diviers exercizis a partî di un test scrit (rispuindi a domandis, dâ informazions, meti in ordin i diviers tocs dal test...). Al ven valutât se il candidat al capîs il sens dal test, indi ricognòs lis struturis e al capîs lis informazions implicitis, i doplis sens, la ironie e v.i.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al à di jessi in stât di lei a vòs alte un articul e fâ un intervent suntun argoment specific.

## Risultâts

Par passâ la prove si à di otignî almancul il 50% dai ponts intai setôrs 1, 2 e 4, e il 72% dal totâl de prove.

### 4.3.4 *Certificât di cognossince superiôr dal catalan, orâl e scrit (nivel D).*

#### Obietif gjenerâl

La prove è il fin di valutâ se il candidat al à une paronance suficiente de lenghe che i permet di rispuindi aes diviersis situazions de comunicazion di ogni dì, in particulâr chês che a domandî un registri plui formâl. Cun di plui al à di dimostrâ la sô cognossince dai principâi concets teorics e pratics dal sisteme linguistic catalan.

Al à di jessi in stât di capî e lei cualsisei gjenar di test, di registri e varietât difarents, scrivi cun

coretece tescj in varietât standard di registri formâl, fevelâ cun coretece e cuntun registri formâl. Cun di plui al à di vê une competence pratiche dal sisteme linguistic (ortografie, morfologie, sintassi, lessic di base) e al à di cognossi i concets teorics principâi. Tal ultin al à di vê une cognossince di base dai aspiets sociâi, culturâi e storics de lenghe.

### Struture de prove

L'esam si divît in 5 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relacion al totâl de prove	Timps
Comprension orâl e produzion di un test scrit	15%	-
Produzion di un test scrit	20%	-
Cognossince pratiche e teoriche dal sisteme linguistic	32%	170 min
Cognossince di base dai aspiets sociolinguistics e storics de lenghe	8%	-
Produzion orâl	25%	10 min

### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprension orâl e produzion di un test scrit:**  
il candidât al à di fâ un detât, riassumi un test e ancje scrivi un test di coment personâl suntun argument specific.
- ❖ **Produzion di un test scrit:**  
il candidât al à di jessi in stât di scrivi un test sui argoments citâts inte sezion dai obietîfs dal exam. A vegnin valutadis chestis abilitâts:
  - a) adeguament ae situazion de comunicazion;
  - b) coerence dal test;
  - c) coesion dal test;
  - d) coretece gramaticâl.
- ❖ **Cognossince pratiche dal sisteme linguistic:**  
il candidât al à di jessi in stât di rispuindi a domandis su la gramatiche e il lessic.
- ❖ **Cognossince di base dai aspiets sociolinguistics e storics de lenghe:**  
il candidât al à di jessi in stât di fâ diviers exercizis di diviers gjenar (spiegâ il contignût di un test e la varietât diacroniche, spiegâ il significât di peraulis, rispuindi a domandis sui aspiets sociolinguistics e storics de lenghe...).
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidât al à di jessi in stât di lei a vôs alte un test e fâ un intervent suntun argument specific.

### Risultâts

Par passâ la prove si à di otignî almancul il 50% dai ponts intai setôrs 1, 2, 3 e 5, e il 72% dal totâl de prove.

#### 4.3.5 Certificât di cognossince dal lengaç amministratîf (nivel E).

### Obietif gjenerâl

La prove e à il fin di valutâ se il candidât al à une paronance suficiente de lenghe che i

permet di capî i tescj amministratîfs comuns e di scriviju in maniere juste. Al à di jessi in stât di lei cualsei gjenar di test amministratîf e scrivi cun coretece i tescj amministratîfs standard. Cun di plui al à di vê une competence pratiche dal lengaç amministratîf, ven a stâi al à di cognossi e savê doprà tant lis convenzions e i struments linguistics che la terminologjie e la fraseologjie.

### Struture de prove

L'esam si divît in 5 setôrs:

Setôr	Percentuâl di ogni setôr in relazion al totâl de prove	Timps
Comprehension di un test scrit	10%	120 min
Produzion di un test scrit	50%	-
Cognossince pratiche dal lengaç amministratîf	40%	-

### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprehension di un test scrit:**  
il candidât al à di rispuindi a diversis domandis sul contignût di un test, al à di capî se certis afermazions a son in acuardi cul test o mancul, al à di jessi in stât di meti intal ordin just i difarents tocs di un test.
- ❖ **Produzion di un test scrit:**  
il candidât al à di jessi in stât di scrivi un test sui argoments citâts inte sezion dai obietîfs dal exam. A vegnin valutadis chestis abilitâts:
  - a) adeguament ae situazion de comunicazion (registri, disposizion, obietîf, varietât e precision lessicâl);
  - b) coerence dal test;
  - c) coesion dal test;
  - d) coretece gramaticâl.
- ❖ **Cognossince pratiche dal lengaç amministratîf:**  
il candidât al à di jessi in stât di rispuindi a domandis difarentis su la fraseologjie, la terminologjie, la contratazion e vie indevant.

### Risultâts

Par passâ la prove si à di otignî almancul il 50% dai ponts intai setôrs 2 e 3, e il 70% dal totâl de prove. Se intun exam nol è il nivel di coretece linguistiche domandât (nivel superiôr), ancje se il candidât al à il certificât che i corispuint, la prove no je fate buine.



## 5. LA COMUNITÀT AUTONOME VALENZIANE

### 5.1 INTRODUZION

Il País Valenzian, o Comunitàt Valenziane, al è logàt su la cueste a Sud de Catalogne, e al è un des 17 comunitàts autonomis de Spagne. La region e à dōs lenghis uficiàls: il castilian, la lenghe maioritarie fevelade dal 60% de popolazion, e il catalan, fevelàt dal 40% che al reste. Te Comunitàt Valenziane si fevele une varietàt di catalan cognossude tant che *catalan occidentâl*, par diferenziàlu di chel *orientâl* fevelàt in Catalogne e intes Isulis Baleàrs. Intai documents scrits e ancje intes leçs si cjate simpri scrit lenghe valenziane o valenzian, e mai catalan, ancje si lis dōs varietàts linguistichis a son cetant vicinis e simii. Il valenzian si diferenzie dal catalan par un acent e par cualchi variant fonetiche, morfologjiche e lessicâl<sup>16</sup>.

### 5.2 LA LEGJISLAZION

Par chel che al inten il ricognossiment uficiâl del valenzian, come che al è stât metût in evidence in chês altris dōs realtâts, ancje in chest câs si puedin ricuardà:

- ❖ la **Costituzione spagnole** dal 1978<sup>17</sup>;
- ❖ il **Statût di autonomie des Isulis Baleàrs** dal 1982<sup>18</sup>;
- ❖ la **Leç 4/1983** sul ùs e l'insegnament dal valenzian<sup>19</sup>.

La lenghe valenziane e je, dongje dal castilian, la lenghe uficiâl de Comunitàt Valenziane, come che al stabilis l'articul 7 dal **Statût di autonomie** (Leç organiche 5/1982). Il compit de *Generalitat Valenciana* al è chel di garantì l'us informâl e uficiâl des dōs lenghis e di meti in vore dutis lis misuris necessariis pe l'òr difusion. Cun di plui l'articul 16 de **Leç 4/1983** sul ùs e l'insegnament dal valenzian, al stabilis che la publiche aministrazion, e ducj i servizis publics che i son leàts diretementri, a àn di garantì che i l'òr dipendents, almancul chei a diret contat cul public, e vein une cognossince almancul suficiente de lenghe valenziane.

Dongje di chescj proviodiments indi son altris che a regolin l'insegnament dal valenzian inte scuele di cualsisei nivel, e altris ancjemò che a àn puartât ae definizion dai nivei di cognossince dal valenzian, permetint cussì di rivâ a stabilì i criteris par certificà la cognossince de lenghe. Jenfri chescj, chei che e vâl la pene di nomenâ achì a son:

- ❖ il **Decret 47/1989**, dai 4 di Avril, dal Consei de *Generalitat* che al regole lis funzions, la composizion e la organizacion de *Junta Qualificadora de Conoixementes de València* (JQCV), l'orghin che al stabilis lis regulis pe certificazion e par omologà i diviers certificàts<sup>20</sup>;
- ❖ l'**Orden dai 16 di Avost dal 1994** (e lis modificchis seguitivis) de *Conselleria*

16 <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/espagnevalencien.htm>

17 [http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng\\_constitucio.pdf](http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng_constitucio.pdf)

18 [http://www.juridicas.com/base\\_datos/Admin/lo5-1982.html](http://www.juridicas.com/base_datos/Admin/lo5-1982.html)

19 <http://www.gva.es/cidaj/cas/c-normas/4-1983.htm>

20 <http://www.pre.gva.es/bdgv/defaultc.htm>

de *Cultura, Educació i Ciència* che al stabilis lis regulis e lis carateristichis dai certificâts uficiâi par certificâ la cognossince de lenghe, dâts fûr de JQCV<sup>21</sup>.

I certificâts di cognossince dal valenzian a son omologâts cun chei dal catalan dâts fûr intes Comunitâts Autonomis de Catalogne e des Isulis Baleârs.

La JQCV e je costituide di:

- a) un President, il segretari gjenerâl de *Conselleria de Cultura, Educació i Ciència*;
- b) un vicepresidente, il Diretôr dal *Gabinete de Uso de Valenciano de Conselleria de Cultura, Educació i Ciència*;
- c) un membri nomenât dal Conseîr ae Culture daûr de propueste dal *Instituto Valenciano de Administración Pública*;
- d) trê membrs nomenâts dal Conseîr ae Culture in rapresentance des trê Universitâts de Comunitât Valenziane;
- e) dîs membrs nomenâts dal Conseîr ae Culture sielts jenfri personis di lustri leadis al insegnament e ae promoziun dal valenzian;
- f) un segretari cence dirit di vôt.

I membrs a restin in cjarie par un periodi di trê agns.

Intal specific la JQCV e à di fissâ periodicementri il calendari des provis e organizâlis, e sore a chest, i siei compts a son di proponi ae *Conselleria de Cultura, Educació i Ciència*:

- a) i certificâts che e vâl la pene di dâ fûr e i programs adats par ogni nivel;
- b) i recuisîts e lis proceduris par partecipâ aes provis;
- c) i gjenars di provis adats par vê i certificâts e i criteris doprâts inte corezion dai esercizi;
- d) il ricognossiment di altris diplomis e certificâts, e fissâ i criteris par omologâ i certificâts di cognossince da lenghe dâts fûr di ents diviers de JQCV.

Lis comissions di exam, che a valutaran lis provis, a vegnin formadis in ocasion di ogni session di exam, e a àn di cjapâ dentri: un President, un segretari e doi membrs. Par organizâ, davuelzi e corezi lis provis, la JQCV e pues dotâsi di membrs ausiliaris.

La JQCV infin e à di publicâ an par an il calendari des provis, e e à di fâ in maniere che nissune di lôr si soreponedi, di mût che cui che al vûl indi puedi fâ plui di une inte stesse session. Sore al numar minim di exams, la JQCV e pues ancje clamâ dongje provis straordenariis.

### 5.3 I CERTIFICÂTS

La JQCV e à stabilît diviers gjenars di certificâts di cognossince de lenghe, i unics uficiâi e valits in cualsei pubbliche amministrazion a son:

- ❖ certificât di cognossince orâl dal valenzian;
- ❖ certificât di nivel elementâr di cognossince dal valenzian;
- ❖ certificât di nivel intermedi di cognossince dal valenzian;
- ❖ certificât di nivel superiôr di cognossince dal valenzian;

21 <http://www.pre.gva.es/bdlgv/default.htm>

- ❖ certificât di abilitazion tecniche in chescj setôrs:
  - lengaç aministratîf;
  - lengaç comerciâl;
  - lengaç dai mieçs di comunicazion;
  - corezion di tescj.

Chescj certificâts a àn doi fins principâi, ven a stâi chel di certificâ che il personâl de publiche aministrazion che al lavore cu la lenghe valenziane, al vebi une cognossince suficiente de lenghe, e chel plui gjenerâl, di certificâ la cognossince che la popolazion adulte e à de lenghe, indipendetnamenti dai studis fats.

Lis provis si davuelzin doi viaçs ad an e a puedin partecipâi ducj chei che a àn almancul 16 agns e che a àn superât la etât de scolarizazion obligatorie. Par vê il certificât di nivel elementâr al è sufficient fâ domande ae JQCV e presentâ i documents academics. Cui che al vûl fâ l'esam pal certificât di lengaç aministratîf, comerciâl, e par chel dai mieçs di comunicazion invezit, al à di vê bielzà otignût il certificât di nivel intermedi. Infin cui che al vûl fa l'esam par corezi i tescj, al à di vê il certificât di nivel superiôr.

La JQCV e nomine la comission esaminadore di ogni exam che e à di stabilî tant i requisits necessaris par passâ l'esam, che i criteris par corezi i exercizis. Par chel che al inten i certificâts di abilitazion tecniche, i criteris a vegnin fissâts di viaç in viaç di bande di ogni singule comission. I risultâts des provis a son daspò tacâts intal tabelâr de *Conselleria de Cultura, Educació i Ciència e*, daûr de delibare de JQCV, sul boletin uficiâl de *Generalitat*.

In realtât si scuen dî che lis ricerçis fatis a àn metût in evidence che lis provis pal certificât di abilitazion tecniche intal setôr dal lengaç comerciâl no vegnin convocadis. Par chest achì sot no si cjate la descrizion in detai de prove, come che al è stât fat invezit par chês altris, ma al è stât ripuartât dome ce che si cjate intal **Orden** dai 16 di Avost dal 1994, ven a stâi lis competencis che il candidat al à di dimostrâ di vê.<sup>22</sup>

### 5.3.1 Certificât di cognossince orâl.

#### Struture de prove

	Percentuâl
Comprension orâl (capî)	20%
Comprension di un test scrit (lei)	10%
Produzion scrite (scrivi)	5%
Produzion orâl (fevelâ)	65%

Il candidat al à di jessi in stât di capî il valenzian fevelât e di esprimisi in maniere corete e naturâl.

La prove e je buine se il candidat al rive a vê almancul il 60% dai ponts intal setôr de

<sup>22</sup> Par une descrizion precise des provis, si pues lei l'Orden dai 16 di Avost dal 1994 intal sit <http://www.pre.gva/bdl-gv/defaultc.htm>

produzion orâl.

### 5.3.2 *Certificât di nivel elementâr.*

#### Struture de prove

	Percentuâl
Comprension e lessic	15%
Produzion scrite (scrivi)	20%
Paronance pratiche dal sisteme linguistic	35%
Produzion orâl (fevelâ)	30%

Il candidat al à di jessi in stât di capî il valenzian fevelât e scrit e di esprimisi in maniere corete e naturâl tant tal fevelâ che tal scrivi.

La prove e je buine se il candidat al rive a vê almancul il 60% dai ponts intal setôr de produzion orâl.

### 5.3.3 *Certificât di nivel intermedi.*

#### Struture de prove

	Percentuâl
Comprension e lessic	20%
Produzion scrite (scrivi)	25%
Paronance pratiche dal sisteme linguistic	30%
Produzion orâl (fevelâ)	25%

Il candidat al à di:

- ❖ vê une buine paronance de lenghe orâl e scrite;
- ❖ cognossi la struture fonetiche, morfosintatiche e lessicâl dal valenzian;
- ❖ vê une cognossince di base de struture storiche e sociâl de lenghe.

La prove e je buine se il candidat al rive a vê almancul il 60% dai ponts intal setôr de produzion orâl.

### 5.3.4 Certificât di nivel superiôr.

#### Struture de prove

	Percentuâl
Comprension e lessic	20%
Produzion scrite (scrivi)	30%
Paronance pratiche dal sisteme linguistic	25%
Produzion orâl (fevelâ)	25%

Il candidât al à di:

- ❖ vè une buine paronance de lenghe orâl e scrite;
- ❖ vè une ottime cognossince di linguistiche;
- ❖ cognossi la struture fonetiche, morfosintatiche e lessicâl dal valenzian;
- ❖ vè une ottime cognossince di storie de lenghe e de letierature.

La prove e je buine se il candidât al rive a vè almancul il 60% dai ponts intal setôr de produzion orâl.

### 5.3.5 Certificâts di abilitazion tecniche.

#### 5.3.5.1 Lengaç aministratîf.

#### Struture de prove

	Percentuâl
Comprension di un test scrit	10%
Produzion scrite (scrivi)	45%
Cognossince pratiche dal lengaç aministratîf	45%

Il candidât al à di:

- ❖ vè une cognossince de lenghe parie al certificât di nivel intermedi;
- ❖ vè une cognossince gjeneriche dal sisteme aministratîf;
- ❖ vè une cognossince specifiche dal stîl aministratîf;
- ❖ vè une cognossince specifiche dai documents aministratîfs.

#### 5.3.5.2 Lengaç comerciâl.

Il candidât al à di:

- ❖ vè une cognossince de lenghe parie al certificât di nivel intermedi;
- ❖ vè une cognossince dai difarents gjenars di tescj comerciâi;
- ❖ jessi in stât di prontâ tescj comerciâi;
- ❖ vè une cognossince specifiche dal stîl comerciâl.

### 5.3.5.3 Lengaç dai mieçs di comunicazion.

#### Struture de prove

	Percentuâl
La lenghe e i mieçs di comunicazion	10%
Normative gramaticâl e lenghe standard	40%
Normative gramaticâl e lenghe standard	20%
Maniere di esprimisi, ortografie e segns di pontazion	30%

Il candidat al à di:

- ❖ vê une cognossince de lenghe parie al certificât di nivel intermedi;
- ❖ jessi in stât di fevelâ inte lenghe standard;
- ❖ jessi in stât di redizi une notizie in valenzian standard;
- ❖ jessi in stât di corezi e tornâ a elaborâ une gnove in valenzian standard.

### 5.3.5.4 Corezion di tescj.

#### Struture de prove

	Percentuâl
Corezion di tescj scrits (originâi)	70%
Normative linguistiche e registris	10%
Corezion tipografiche (stampons)	20%

Il candidat al à di:

- ❖ vê une cognossince de lenghe parie al certificât di nivel superiôr;
- ❖ vê une cognossince specifiche de corezion tipografiche;
- ❖ vê une otime cognossince dai segns di pontazion;
- ❖ cognossi i diviers registris linguistics.

## 5.4 ALTRIS CERTIFICÂTS

Sore ai certificâts descritti indi son ancje altris, ven a stâi:

- ❖ il Certificât di Abilitazion pal Insegnament dal Valenzian;
- ❖ il Diplome di Mestri di Valenzian;
- ❖ i Certificâts dai Cors di Linguistiche Valenziane e di Didattiche dal Valenzian;
- ❖ i Certificâts dàts fûr de *Escola Oficial d'Idiomes*;
- ❖ i Certificâts dàts fûr da lis Universitâts Valenzianis.

#### 5.4.1 *Certificât di Abilitazion pal Insegnament dal Valenzian.*

Chest titol academic, dât fûr de *Conselleria de Cultura, Educació i Ciència*, al permet di insegnâ in valenzian intai livei scolastics no universitariis. Dal pont di viste de validitât amministrative la JQCV indi ricognòs la validitât e lu parele al *Certificât di nivel intermedi* di cognossince dal valenzian. Al pues otignî chest certificât cui che al à:

- ❖ il certificât che al dimostre il superament dal prin cicli dal Plan di Formazion Linguistiche-tecniche in Valenzian dal professorât no universitari dât fûr de *Universitat d'Alacant*, de *Universitat Jaume I*, o de *Universitat de Valènci-Estudi General*;
- ❖ il certificât che al dimostre il superament dal nivel intermedi dal Cors di Linguistiche e di Didattiche dal Valenzian dât fûr de *Universitat d'Alacant*, de *Universitat Jaume I*, o de *Universitat de València-Estudi General*;
- ❖ il certificât academic dal Cicli Elementâr di Valenzian o il certificât di idoneitât di Valenzian da la *Escoles Oficials d'idiomes*, insiemit cul certificât academic dât fûr de *Universitat d'Alacant*, de *Universitat Jaume I*, o de *Universitat de València-Estudi General*, che al dimostre il superament di un dai Cors Specifics dal prin cicli (A, B o C);
- ❖ il *certificât di cognossince dal valenzian di nivel intermedi*, o chel di *nivel superiôr*, dâs fûr de JQCV, insiemit cul certificât academic dât fûr de *Universitat d'Alacant*, de *Universitat Jaume I*, o de *Universitat de València-Estudi General*, che al dimostre il superament di un dai Cors Specifics dal prin cicli (A, B o C);
- ❖ il certificât universitari che al dimostre che, intal plan di studi, a son stâts fats bogns 24 credits intes materiis leadis ae Filologjie Catalane, ae Didattiche de Lenghe e ae Letterature, e che si à une competence suficiente dal valenzian orâl e scrit.

#### 5.4.2 *Diplome di Mestri di Valenzian.*

Chest titol academic, dât fûr de *Conselleria de Cultura, Educació i Ciència*, al permet sedi di insegnâ il valenzian, sedi di fâ lezion in valenzian intai livei scolastics no universitariis. Dal pont di viste de validitât amministrative la JQCV indi ricognòs la validitât e lu parele al *certificât di nivel intermedi* di cognossince dal valenzian. Al pues otignî chest certificât cui che al à:

- ❖ il certificât che al dimostre il superament dal secont cicli dal Plan di Formazion Linguistiche-tecniche in Valenzian dal professorât no universitari dât fûr de *Universitat d'Alacant*, de *Universitat Jaume I*, o de *Universitat de Valènci-Estudi General*;
- ❖ il certificât che al dimostre il superament dal nivel superiôr dal Cors di Linguistiche e di Didattiche dal Valenzian dât fûr de *Universitat d'Alacant*, de *Universitat Jaume I*, o de *Universitat de València-Estudi General*;
- ❖ il certificât universitari che al dimostre che, intal plan di studi, a son stâts fats bogns 40 credits intes materiis leadis ae Filologjie Catalane, ae Didattiche de Lenghe e ae Letterature, e che si à une competence suficiente dal valenzian orâl e scrit.

### 5.4.3 *Certificàts dai Cors di Linguistiche Valenziane e di Didatiche dal Valenzian.*

Chescj cors, organizàts de *Conselleria de Cultura, Educació i Ciència*, a àn il fin di judà i professòrs no universitariis a otignì il Certificàt di abilitazion o il Diplome di Mestri di Valenzian. I cors si dividin in doi ciclis:

#### **Prin cicli:**

- ❖ Nivel 0 (100 oris)
- ❖ Nivel I (85 oris)
- ❖ Nivel II (85 oris)
- ❖ Cors specifics (minim di 50 oris obligatoriis):
  - Cors A: pai professòrs di Educazion de Infanzie, de Educazion Primarie e de Educazion dai Grancj;
  - Cors B: pai professòrs di Educazion Secondarie di areis no linguistichis;
  - Cors C: pai professòrs di nivel no universitariis di areis linguistichis.

#### **Secont cicli:**

- ❖ Nivel III (85 oris)
- ❖ Cors specific D (50 oris).

Par vè i certificàts bisugne seguì i cors che, ore presint, a son vierts dome ai professòrs no universitariis in servizi. Il certificàt di Nivel II e il cors specific pareli a permetin di otignì il Certificàt di Abilitazion, il certificàt di Nivel II e il Cors Specific D invezit, a permetin di otignì il Diplome di Mestri di Valenzian.

I certificàts a son dàts fûr da lis universitàs valenzianis dulà che a son stàts seguìts i cors (*Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I, Universitat de València-Estudi General*).

### 5.4.4 *Certificàts dàts fûr de Escola Oficial d'Idiomes.*

La *Escola Oficial d'Idiomes* e organize 5 cors di valenzian dividûts in doi ciclis:

- ❖ Cicli Elemntâr: i prins 4 cors;
- ❖ Cicli Superiôr: il cuint cors, che al da il drit al certificàt di Idoneitàt di Valenzian.

Il certificàt che al ateste che al è stât superât il Cicli Elementâr, al è pareli al *certificàt di nivel intermedi* de JQCV, e al nivel II dal Plan di Formazion Linguistiche-tecniche in valenzian pal Professorât no universitari. Il Certificàt di Idoneitàt si lu à daspò di vè seguìt ducj e 5 i cors, e al corispuint al *certificàt di nivel superiôr* de JQCV e al Nivel II dal Plan di Formazion Linguistiche-tecniche in valenzian pal professorât no universitari.

### 5.4.5 *Certificàts dàts fûr da lis Universitâts Valenzianis.*

Lis cinc Universitâts dal paîs valenzian a organizin cors di formazion pai students universitariis, che a permetin daspò di otignì i certificàts di cognossince de lenghe corispondents. Intal mès di Març dal 1996 lis universitâts a àn fat un acuardi par omologà i cors. Cun di plui i certificàts finâi des Universitâts a àn validitàt amministrative e academiche e a son parelis a chei dàts fûr de JQCV.

Par vè i certificàts si àn di superâ lis provis organizadis ae fin di ogni cors.



## 6. LA CERTIFICAZION DE LENGHE BASCHE

### 6.1 INTRODUZION

L'euskera o lenghe basche e je storichementri fevelade te Euskal Herria o Euskadi, un teritori amministrativementri dividût in doi Stâts, la Spagne e la France, e po in diviersis entitâts al lôr interni, relativementri autonomis. In Spagne il basc al ven fevelât te Comunitât Autonome Basche (CAV), che e cjape dentri lis provinciis di Vizcaya, Alva e Guipúzcoa, e te Nafarroa, che e cjape dentri lis provinciis de Alte Navarre; in France la lenghe basche e je fevelade te Lapurdi (Le Labourd), te Nafarroa Beherea (Basse Navare), Zuberoa (La Soule).

I País Bascs (spagnûi e francês) intal complès a contin une popolazion di scuasit 2,9 milions di personis; di chestis 700.000 cirche a son di marilenghe basche. Sù par jù 600.000 di lôr si cjatin tes cuatri provinciis dal sud (ven a stâi in Spagne) e 67.267 a vivin tes trê provinciis dal nord (ven a stâi in France).

Daûr di une ricercje fate tal 1996 di Behatokia, l'*Osservatori pai Dirits Linguistics dai País Bascs*<sup>23</sup>, il 25.3% de popolazion tai País Bascs al fevele la lenghe basche, il 16.2% le capis<sup>24</sup>; te Navare le fevele il 10.9% de int e il 7.4% le capis; infin te zone francese il 26.4% de popolazion al fevele il basc e il 9.3% lu capis.

La situazion sociolinguistiche e legislative relative a chestis trê areis e je une vore diferente. Il basc nol è uficiâl in ducj i teritoris dulà che al ven fevelât. Di fat il *status* dal basc al è dividût in diviers regjims legâi. Chi si è studiât in maniere plui aprofondide la situazion dal basc inte CAV in Spagne par vie che e je la plui interessante pal obietif di cheste ricercje. Dut câs si è ripuartât in curt ancje chês altris situazions, te Navare e in France.

### 6.2 LA LEGISLAZION

Lis leçs che si ocupin de lenghe basche a son:

- ❖ la **Costituzion spagnole** dal 1978<sup>25</sup>;
- ❖ il **Statût di Autonomie** dal 1979<sup>26</sup>;
- ❖ la leç **10/1982**, *Azaroaren 24ko 10/1982 OINARRIZKO LEGEA, euskararen erabilpena arauzkotzezkoa*<sup>27</sup>;
- ❖ la leç **29/1983**.

Te sô **Costituzion** dal 1978 la Spagne, intal articul 3, e declare il Spagnûl come lenghe uficiâl e e ricognòs ancje lis altris lenghis presintis sul teritori. Duncje te CAV, dongje dal castilian, al ven ricognossût ancje il basc come lenghe uficiâl.

Il **Statût di autonomie** de CAV dal 1979, tal articul 6, al stabilis il caratar di uficialitàt

---

23 <http://www.behatokia.org/>

24 Chest al vûl di che a son des personis cuntune competence bilengâl passive.

25 <http://www.igsap.map.es/cia/dispo/25441.htm>

26 [http://www.juridicas.com/base\\_datos/Admin/lo3-1979.html](http://www.juridicas.com/base_datos/Admin/lo3-1979.html)

Tal 1979 e ven dade la autonomie ai País Bascs di bande dal Guvier Spagnûl.

27 [http://juridicas.com/base\\_datos/CCAA/pv-110-1982.t2.html](http://juridicas.com/base_datos/CCAA/pv-110-1982.t2.html)

dal basc, lenghe mari dai Païs Bascs, a pari dignitât cul castilian e il dirit di cognossi e doprâ dutis dôs chestis lenghis<sup>28</sup>.

La **Leç 10/1982**, *Azaroaren 24ko 10/1982 OINARRIZKO LEGEA*, *euskararen erabilpena arauzkotzekoa*, e regole e normalize l'ûs dal basc te CAV. Cheste e je stade une tape fundamentâl che e à viert la strade aes politichis linguistichis a pro de lenghe basche par recuperâ il ricognossiment dal so ûs tai ambits fundamentâi de societât. Cheste leç e previôt che lis aministrazions a metin in vore i mieçs adeguâts di mût che i citadins no sedin discriminâts a cause de lôr marilenghe te CAV. Al ven garantît ai citadins il dirit di doprâ sei la lenghe basche che il castilian, te forme scrite e/o orâl, tai rapuarts cu lis aministrazions publichis, di vê un insegnament tes scuclis in dutis dôs lis lenghis, di doprâ il basc tes publicazions periodichis, tai programs de radio e television e altris mieçs di comunicazion. Al ven garantît ancje il dirit di disvilupâ lis ativitâts professionâls, politichis e sindacâls e di esprimis in cuaisisei riunion in lenghe basche.

A di il vêr il dirit di doprâ il basc tes aministrazion publichis al è plui che altri teoric par vie che no dutis chestis aministrazions si son ancjemò dotadis dai mieçs necessaris par lâ incuintri a cheste dibisugne dai citadins.

Intal 1960 a son stât inmaneâts i prins sfuarçs par standardizâ la lenghe (ancje se il standard nol jere acetât di ducj). Il lavôr di standardizazion al è stât fat de *Euskaltzaindia* e il lavôr su la terminologjie di *Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea (UZEI)*. Tal 1983, cu la **Leç 29/1983**, *Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzeako Erakunde Sortaraztezkoo eta Euskaltegiak Araupetzezkoo*, al nas l'*HABE*<sup>29</sup>, l'*Organisim pe Alfabetizazion e l'Aprenidment de lenghe basche ai Grancj*, cul obietîf principâl di pandi l'insegnament de lenghe basche ai grancj.

Lis azions puartadis indevant di chest organisim a son:

- ❖ elaborâ e meti in vore un curriculum pal aprenidment e pe alfabetizazion dai grancj;
- ❖ creâ e la omologâ i materiâi didactics;
- ❖ la formazion continue dai insegnants;
- ❖ creâ e la gjesti lis publicazions;
- ❖ creâ une biblioteche specializade in temis che a integnis lis lenghis;
- ❖ organizâ lis ativitâts dai *Euskaltegis* publics e privâts;
- ❖ valutâ e seguî i procès di insegnament e di aprenidment dal basc.

Fin de sô nassite l'*HABE* al à elaborât diviers programs di *euskaldunizaci3n*, soredut pai grancj: *Programaci3n para la euskaldunizaci3n de adultos* (1981) e *Programando la euskaldunizaci3n de adultos-84* (1983). Intun **Orden** dal 1987 a son stâts stabilîts ancje i contignûts dai prins vot nivei di *euskaldunizaci3n* e i criteris base pe lôr valutazion. Il *Programa de euskaldunizaci3n de adultos* dal 1989, che al determine i nivei di competence e i relatîfs contignûts linguistics par ogni nivel, al à sostituît lis disposizions di prime. Chest organisim si ocupe ancje di regolarizâ i *Euskaltegis*<sup>30</sup>, centris di insegnament de

28 Si fâs notâ che al è il dirit a doprâ il basc ma no il dovê di savêlu come che e previôt la costituzion spagnole pal castilian: "El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrâ como el castellano, carâcter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas."

29 <http://www.habe.org>

30 I prins *Euskaltegis* a son nassûts intor i agns '60 e '70 cu la buine volontât dai militants pe difese de lenghe basche

lenghe basche pai grancj sparniçâts in dutis lis areis dulà che si fevele il basc.

Cul **Orden 549/2000**, dai 24 di Zenâr, a son stâts fats bogns dal *Consejera Cultura* dai País Basc i nivei di base pal insegnament dal basc ai adults<sup>31</sup>.

### 6.3 I CERTIFICÂTS

La lenghe basche e à 4 difarents nivei di certificazion<sup>32</sup>. Achì daûr si cjate une descrizion intal detai dai nivei, dai esams e des competencis che ogni candidat al à di dimostrâ di vê. Cun di plui ae fin di cheste descrizion a son stâts ripuartâts ancje i criteris doprâts par valutâ lis provis di ogni nivel.

#### 6.3.1 *Prin Nivel*

##### Obietîfs gjenerâi

L'arléf al varà di jessi bon di esprimi oralmentri e par scrit istruzions curtis e descriziions di ogjets e personis, cussì come storiis e relaziions semplicis su temis gjenerâi e cognossûts in contescj ordenaris e familiârs. Al varà ancje di jessi bon di partecipâ a conversaziions su temis familiârs e di capî i messaçs te lôr globalitât intun test e, in cualchi câs, daûr dai obietîfs e de strutturazion dal test, di capî i detais des informaziions sometudis.

##### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprension orâl:**  
il candidat al varà di capî intun contest familiâr storiis e relaziions su temis comuns e gjenerâi; al varà di jessi in grât di seguî istruzions diretis e di cjapâ part in diviersis conversaziions e dialics. Al varà di capî lis informaziions globalmentri e ancje cierts detais in diviers contescj (cence rumôrs, cuntun ritmi normâl, une pronuncie clare, dialics ridondants e supuarts visîfs). Al varà di savê doprâ strategiis di compensazion.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al varà di jessi bon di tacâ un discors sei cun siei compagns che cun cui che al fevele il basc come marilenghe. Parimentri al varà di savê formulâ istruzions, descriveri in curt ogjets e personis e contâ relaziions curtis.
- ❖ **Comprension scrite:**  
intun contest cognossût e familiâr, il candidat al varà di capî descriziions, spiegaziions, cronachis e articui curts su temis gjenerâi. Daûr dai obietîfs di leture e de strutture dal test (organizazion des informaziions, ordin, distribuzion, imagjinis, ricjece dal test, e v.i.) al varà di savê sfrancjâ lis informaziions gjenerâls di chês in detai.

---

cuant che la Spagne e jere sot la ditature di Franco e, duncje, l'insegnament di une lenghe che no fos lo spagnûl al jere dal dut improibit. Cun di plui in chel timp a mancjavin materiâi didatics e no simpri i insegnants a vevin la juste preparazion (gran part a jerin zovins students); lis leziions a vignivin fatis di scuindon in puec di fortune. La situazion e scomence a cambiâ intor dai agns 1977-78 cuant che e ven istituide une rê di centris (AEK) in ducj i país bascs. I arlêfs a jerin cirche 30.000. Dut câs ancje altris entitâts si ocupavin di pandi l'insegnament dal basc Cumò i *Euskalregis* iscritti al *HABE* a son 140 e a puedin jessi publics o privâts.

31 [http://www.habe.org/hn\\_habe/infolegal/documentos/0000549a.pdf](http://www.habe.org/hn_habe/infolegal/documentos/0000549a.pdf)

32 [http://www.habe.org/habenet/principal\\_f.htm](http://www.habe.org/habenet/principal_f.htm)

- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat al varà di jessi bon di scrivi esperiencis, relaziions di robis sucedudis e di cjapà notis sui temis gjenerài intun contest cognossût.

### **6.3.2 *Secont Nivel***

#### **Obietîfs gjenerài**

L'arlêf al varà di jessi bon di capî e di esprimi, oralmentri e par scrit, conversaziions, naraziions, descriziions, istruzions e spiegaziions curtis su temis solits in contescj familiârs. Dut cês al podarà vê dificoltàts cuant che al varà di capî e di esprimi cierts argoments.

#### **Descrizion dai setôrs**

- ❖ **Comprension orâl:**  
il candidat al varà di capî conversaziions e discors intun contest familiâr, naraziions, istruzions e spiegaziions su temis cognossûts; Al varà di jessi bon di capî sei lis informaziions gjenerâls che i detais ma al cjatarà difiicil frontâ cierts contescj che il fevelant di marilenghe al dopre intal lengaç di ogni dì. Chestis dificoltàts a podaran jessi superadis doprant strategiis di compremsion cence comprometi la comunicazion.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al parteciparà a conversaziions cui siei compagns e cui fevelants di marilenghe su temis cognossûts e intun contest familiâr; Al varà di jessi bon di dâ istruzions, descrivi rôbis e fâ relazion, cun tant di spiegaziions e di opinions personâls.
- ❖ **Compremsion scrite:**  
cheste part dal esam e cjape dentri tescj naratîfs, cronichis, relaziions e articui, descriziions, contis e spiegaziions. Ducj chescj gjenars a varan di jessi metûts dentri intun contest familiâr pal arlêf. Daûr dai obietîfs de leture dal test, il candidat al varà di savê diferenziâ lis informaziions gjenerâls di chês plui in detai.
- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat, infin, al varà di jessi bon di descrivi esperiencis, di riferî contis, di cjapà notis e osservaziions e scrivi letaris intun contest familiâr.

### **6.3.3 *Tierç Nivel***

#### **Obietîfs gjenerài**

Pal tierç nivel l'arlêf al varà di jessi bon di capî e di fevelâ coretementri, in mût adeguât e cun ricjece di vocabolari e di espressions su cualsisei teme di culture gjenerâl. Al varà di capî messaçs divulgatîfs, rapuarts, contis, e v.i. Al varà di jessi bon di scrivi letaris, articui curtis, tescj di argoment gjenerâl cence tantis dificoltàts. Al cjatarà dificoltàt cuant che al varà di capî e scrivi tescj di argoments specialistics o cun lengaç specific.

### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprehension orâl:**  
il candidat al varà di partecipâ cun sigurece in cualsisei contest interatîf su temis di culture gjenerâl, e al varà di rivâ a capî istruzions, spiegazion, narazions, argomentazions, conversazions e v.i. sei te lenghe standard sei intune variante dialetâl. Al varà di capî tant lis informazions gjenerâls, tant i details di un discors, ma al varà dificoltât sui temis che a àn bisugne di une spiegazions specifiche o tecniche.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al varà di jessi bon di partecipâ a cualsisei conversazion che si davuelzarà cui siei compagns o cun fevelants di marilenghe, almancul inte lenghe standard. Cun di plui al varà di jessi bon di formulâ istruzions, dâ spiegazions, contâ robis sucedudis, dâ opinions e discuti, in maniere adeguate, corete e cuntune ricjece di espressions.
- ❖ **Comprehension scrite:**  
il candidat al varà di jessi in stât di capî tescj di culture gjenerâl come saçs divulgatîfs, relazions, romançs, reportages, cronichis, descrizions, articui di opinion, e v.i. Al varès di jessi bon di, daûr dai obietîfs proponûts te leture dal test, diferenziâ sei lis informazions gjenerâls che chês in detai e di risolti lis dificoltâts che si presentin, motivadis tant pe strutture dal test, tant che pe complessitât dal teme tratât, valintsi di strategjiis di leture e rivant, cussì, ai obietîf previoudûts.
- ❖ **Produzion scrite:**  
il candidat infin al varà di savê scrivi in maniere adeguate, coretementi e cuntune ricjece di espressions, letaris, articui sempliçs, contis e spiegazions o altris tescj compagns che a vedin temis di culture gjenerâl.

### 6.3.4 *Cuart Nivel*

#### Obietîfs gjenerâi

L'arlêf al varà di jessi bon di fevelâ, esprimi opinions e dâ spiegazions su temis di sô specialitât o su cualsisei teme che al domandi un nivel di culture elevât. Te stesse maniere al varà di jessi in grât sedi di capî, te lôr interece, tescj tecnics su temis specialistics, sedi di scrivi ogni gjenar di test, sei formâl che informâl, adantantlu ae sô situazion comunicative cun coretece, clarece, naturalece e esatece. Infin al varà ancje di jessi in stât di capî discors e tescj intes diversis variantis dialetâls.

### Descrizion dai setôrs

- ❖ **Comprehension orâl:**  
il candidat al varà di capî te sô totalitât cualsisei discors in lenghe standard (divulgatîf, sui siei interès, o specialistic). Cun di plui al varà di jessi usât aes variantis dialetâls e al varà di capî il significât globâl dai messaçs.
- ❖ **Produzion orâl:**  
il candidat al varà di jessi bon di discori, pandi lis sôs opinions e fevelâ in public su di un teme di sô specialitât o su cualsisei teme che al domandi un nivel di culture elevât.
- ❖ **Comprehension scrite:**

il candidat al varà di jessi bon di capî lis informazions contignudis intai tescj tecnics, o che a domandin un nivel di culture elevât, scrit tant inte lenghe standard che in cualsisei variant dialetâl.

- ❖ Produzion scrite:  
infin il candidat al varà di jessi bon di scrivi dutis lis sortis di tescj (divulgatîfs, tecnics, e v.i.) intun registri formâl e informâl, adatantju simpri ae situazion comunicative cun coretece, clarece e naturalece di espression.

## 6.4 CRITERIS DI VALUTAZION

Come che al è stât dit al inizi dal cjapitul di prin, dongje dai nivei a son previodûts ancje i criteris par valutâ lis provis, stazâts par ogni nivel. La valutazion e je considerade tant che un procès dulà che si integrin ducj i aspjets che a influissin sul disvilup dal aprendiment/insegnament. La valutazion e je leade a chel che si à di verificâ e, sore a chest, si à di vê la pussibilitât di modificâle in cualsisei toc che le compon. Par chest la valutazion e je un procès che si à di condusi analizant se i obietîfs definîts a son stâts otignûts o no, metint in comparazion i dâts e cjapant lis decisions justis.

Par valutazion no si intint dome la conclusion dal procès di aprendiment/insegnament, ma ancje la realizazion di un percors. L'insegnant nol à di valutâ dome il prodot linguistic finâl dal arlêf, ma al à di analizâ e dâ valôr a dut il prodot par podê cjapâ daspò lis decisions justis. Se si vûl fâ une valutazion eficacie, si à di tignî cont di cualsisei ativitât che si fâs in aule e di cemût che e je organizade (par esempi lis strategiis di aprendiment, il numar di oris, il stîl di insegnament dal professôr, e v.i.).

La ativitât di valutazion e cjape dentri dôs funzions:

- ❖ la funzion formative, indreçade viers il procès di aprendiment;
- ❖ la funzion complessive, indreçade ae cognossince dai risultâts.

Dutis e dôs a son necessariis par vie che a son complementârs une cun chê altre. Par solit la valutazion riferide al prodot si interprete in maniere cuantitative: i risultâts des provis, lis statisticis, e v.i. I dâts che a vegnin fûr des analisis di chest procès si registrin in maniere narrative cun comentis, informazions e v.i.

### 6.4.1 *Prin Nivel*

#### **Comprehension orâl**

L'arlêf al varà di seguî e capî lis istruzions dadis oralmentri dal insegnant cence bisugne che a vegnin ripetudis; i bastarà che il teme dal test di scoltâ al vegni prime spiegât in maniere gjenerâl. Al varà di vê il nivel di comprehension suficient par discori cui siei compagns di classe e par no pierdi il fil de conversazion. Cuant che al discor cui fevelants di marilenghe, chescj a varan di justâ il ritmi dal fevelâ e a varan di pronunciâ cun clarece e ben plan e, salacor, di ripeti alc de conversazion. Al sarà plui facil pal arlêf seguî une conversazion dulintor un sôl teme e si cjatarà a vê cualchi dificoltât se l'argument al cambie. Nol varès di vê problemis a capî conversazions su temis cognossûts e che a vedin un ritmi lent. Al sarà bon di diferenziâ lis espression che par solit si doprin par scomençâ une conversazion e al varà di vê lis risorsis

necessariis par cjàpâ o par lassâ la peraula intune conversazion. Te stesse maniere daspò, al varà di jessi bon di osservâ il cambiâ dai temis intune conversazion e al varà di capî i elements afietîfs, fidantsi dai cambis di intonazion di chel che al fevele. Al à di savê diferenziâ i registris plui impuartants (formâl/informâl) e di interagî tal contest che al scolte.

### **Produzion orâl**

#### **Corezion**

Sul plan de morfosintassi l'arlêf al varà di cognossi lis struturis di base ma, di tant in tant, al fasarà eròrs. Dut câs chesj eròrs no saran un impediment par che il messaç al sedi capît. Al varà di savê doprà in maniere adate i sistemis verbâi.

La pronuncie e la intonazion no saran chês di un fevelant di marilenghe ma si rivarà a capîlu. Il vocabolari al sarà limitât.

#### **Adequatece**

In contesj interatîfs gjenerâi l'arlêf al à di savê doprà registris difarents, cuntun ton just. In ciertis situazions si cjararà a vè dificoltât a adatâ il so discors, che al somearà un pôc "artificiâl". Dut câs, se al pierdarà il fil de conversazion, al sarà bon di recuperâlu. Al sarà in stât sedi di adatâ lis informazions daûr di ce che a domandin i tescj, sedi di fâ compits ancje se al cjate informazions no justis. Al podarà vè dificoltâts intal adatâ il so vocabolari al contest, parcè che nol à ancjemò acuisît un grant valôr semantic des peraulis che al dopre.

#### **Projetazion dal discors**

L'arlêf al varà di mostrâ di savê guidâ e seguî convesazions semplicis: cuant che e scomence la conversazion al à di savê cemût continuâle, cemût seguîle cuant che l'argument al cambie. Al doprarà un dai mecanisims di base di coerence. L'ordin de frase al sarà avonde lineâr.

Cuant che al varà di contâ o descrivi alc, al varà di savê organizâ il discors cuntun ciert ordin (timp, spazi, e v.i.), ancje se no sarà une coerence totâl. Dut câs il so intervent al varà di sei coerent, al podarà confondisi e corezisi di bessòl ma l'interlocutôr nol varà di vè problemis a capîlu.

#### **Ricjece**

L'arlêf al varà di jessi bon di creâ tescj che a corispuindin a chest nivel. Tes conversazions nol fasarà dome intervents curts, al "riscjarà" ancje doprant frasis plui complessis, cun struturis svariadis e un vocabolari ampli. Ancje se al fasarà cualchi eròr, par vie de complessitât plui alte dal discors, al esprimerà lis ideis une volte sole par tornâ a recuperâ il messaç e par pandilu intune altre maniere, di mût di leâlu a chel che al ven dopo.

#### **Naturalece**

In contesj une vore cognossûts e assimilâts i intervents a saran plui luncs. In contesj gnûfs e estraneis al fevelarà plui ben plan e al fermerà il discors par cirî espressions e struturis adatis e par corezisi di bessòl. Chestis interuzions a saran compensadis doprant espressions come: mm, eh, e v.i.

### **Comprension scrite**

L'arlêf al varà di savê diferenziâ i modei di test che a corispuindin a chest nivel: istruzions, narazions, descrizions e tescj gjenerics come notis, letaris, articui, e v.i. Al varà di diferenziâ lis ideis principâls di un test di chês secondariis e, cu la leture svelte, al varà di capî ce sorte di test che al à denant. Par vê une informazion concrete dal test, al varà di leilu plui di une volte, fidantsi sore dut dal contest. Dal moment che nol rive a dominâ in maniere complete lis espressions linguistichis, ni al è bon di doprà lis strategjiis par compensâ lis sôs carencis, al podarà gjavâse cu lis ideis principâls e i diviers aspjets dal test. Al contrari al sarà in grât di osservâ i diviers registris linguistics che a son intal test.

### **Produzion scrite**

#### **Coretece**

I erôrs te morfosintassi che l'arlêf al fararà no saran di impediment par capî il so messaç. Tes structuris complessis, sore ai erôrs di distrazion, si podaran viodi altris erôrs sistematicis. La sô cognossince dal vocabolari si limite ai contescj solits e duncje al doprarà lis stessis espressions par esprimi i diviers argoments dal test.

La ortografie e la pontazion a son avonde coretis ancje se cualchi volte si puedaran cjatâ erôrs che, dut câs, no comprometeran il significât dal messaç.

## **6.4.2 *Secont Nivel***

### **Comprension orâl**

L'arlêf al sarà bon di capî lis istruzions, lis spiegazions e i argoments di un test, cussì come lis narazions e lis descrizions.

Al varà il nivel di comprension necessari par capî i intervents e lis conversazion su temis che al dopre par solit, sedi cui fevelants di marilenghe che cui siei compagns di classe. Cuant che il mût di fevelâ dal so interlocutôr al è informâl, e su di un teme cognossût, al pues capitâ che si vedi di spiegâ o ripeti part dal discors.

### **Produzion orâl**

#### **Coretece**

Par chel che al inten la morfosintassi, l'arlêf al varà di cognossi lis structuris base e di doprâlis coretementi. Al pues fâ erôrs daûr de complessitât dal teme. Si notarà une sfumadure strane te pronuncie e te intonazion. L'arlêf al varà une grande cognossince dal lessic par chel che al inten la comprension ma, cuant che al varà di esprimisi oralmenti, i coventarà un pôc di timp.

### **Adequatece**

In contescj interatîfs gjenerâi l'arlêf nol varà dificoltàs a capî dulà che il teme al va indreçât e parcè. Al sarà in stât di sielzi il registri e di adatâlu al interlocutôr; al contrari, invece, i costarà un pôc di plui rivâ a adatâ i siei intervents cuant che nol cognòs il teme dal discors, e cuant che la discussion e je gjestide di fevelants di marilenghe.



### **Projetazion dal discors**

L'arlêf al varà di mostrâ che al è bon di jentrâ intune conversazion: cemût scomençâ, cemût lâ indevant, cemût finî o tornâ daûr cuant che si cambie il teme. Al fasarà intervent curts ma no necessariementri cun frasis curtis; nol varà dificoltât a seguî il fil dal discors. Dut câs, intai moments di inciertece, al pues interompisi, cence però jessi di impediment pal interlocutôr che lu scolte.

### **Ricjece**

L'arlêf al sarà bon di scrivi tescj che a corispuindin a chest nivel, e al doprarà un lessic siôr. In cualchi ocasion al fasarà erôrs, soledut cuant che al intint fâ un intervent plui ampli denant di fevelants di marilenghe su di un teme che nol cognòs.

### **Naturalece**

L'arlêf si compuartarà in maniere naturâl cuant che al cognòs il contest dal discors, e al rivarà anje a interagjî cui compagns di classe. Cui interlocutôrs di marilenghe e su temis che nol cognòs al fevelarà ben plan, par vie che i covente timp par pensâ a ce che al à di dî. Al sarà, dut câs, in grât di rimediâ aes sôs manjancis.

### **Comprehension scrite**

In contescj familiârs e fevelant di temis cognossûts, l'arlêf al savarà diferenziâ i diviers ghenars di tescj che a corispuindin a chest nivel. Inte stesse maniere al savarà cirî une informazion concrete intun test. Dut câs nol dominarà totalmentri lis espressions linguistichis dal test riferît al nivel in cuistion e, inalore, al scugnarà tornâ a lei il test par osservâ ciertis informazions che, a une prime leture, nol jere rivât a notâ, cence contâ che al podarà anje pierdint cualchidune. Inte plui part dai câs al sarà bon di diferenziâ i diviers registris linguistics.

### **Produzion scrite**

#### **Coretece**

I erôrs morfosintatics che l'arlêf al podarà fâ, cuant che il test al è lunc e lis struturis complexis, no impediran di capintint il significât.

L'arlêf, difat, al à une grande cognossince dal lessic cuant che i temis a son dongje a lui, ae sô realtât, ma cualchi volte al doprarà la sô marilenghe par cirî una peraule che po al doprarà te lenghe che al è daûr a imparâ.

La ortografie e sarà corete e anje la pontazion, anje se, di tant in tant, al podarà fâ cualchi erôr.

#### **Adequatece**

Cuant che i temis a son di so interès, dongje ae sô realtât e cognossûts, nol varà dificoltât a esprimisi in maniere adeguate. Al adatarà il registri e il nivel de forme al destinatari e ai obietîfs de scriture. In cualchi scrit si vedarà che a 'nd è un model di riferiment, e a risultran cussì un pôc artificiâi.

### **Projetazion dal discors**

Te plui part dai câs al sarà bon di organizâ i paragrafs e la strutture dai siei scrits daûr dai gjenars di tescj proponûts par chest nivel. Al sarà bon di diferenziâ e relacionâ lis ideis principâls e secundariis, e si sfuarçarà par rivâ a proporzionâ i details tratâts tal teme, a mieç dal ûs di conetôrs e di organizatôrs dal test adats.

In cualchi sorte di test, come in chei descritîfs, al pues pierdi il fil dal discors.

### **Ricjece**

L'arlêf no varà grandis dificoltâts a scrivi ducj i gjenars di tescj che a corrispuindin al secont nivel. Par pandi temis che no son masse cognossûts al doprarà zîrs di peraulis e un vocabolari ristret. In chescj câs si notarà la influence de sô marilenghe e i scrits a podaran jessi sempliçs e un pôc puars.

### **6.4.3 Tierç Nivel**

#### **Compreesion orâl**

L'arlêf al varà di capî facilmenti tescj orâi di nivel culturâl mezan e al varà di jessi in stât di diferenziâ cence fastidis la informazion gjenerâl e i details di un teme. Dut câs al podarà vê dificoltâts a capî certis sfumaduris linguistichis che a vignaran fûr des conversazions plui informâls e, in chest câs, al domadarà scleariments.

#### **Espression orâl**

##### **Coretece**

L'arlêf, ancje se al cognòs lis structuris e lis formis morfosintaticis, al pues fâ eròrs tal fevelâ, so redut eròrs “di distrazion” par colpe de ansie di fâ une conversazion spontanee. Par chel che al inten la fonologjie al sarà bon di doprâ coretementi i fonemis, al cognosserà la lôr pronuncie, lis variacions internis des peraulis e lis peraulis incjadenadis. I difiets di intonazion a saran ametûts dome se no comprometin la compreesion dal discors.

Infin l'arlêf al varà une cognossince grande dal vocabolari. Se nol sa une peraula al savarà doprâ lis strategiis di compensazion, cemût tornâ a formulâ il concet, lis perifrasis e v.i.

#### **Adequatece**

L'arlêf al varà di adatâ il registri dal so fevelâ cence problemis daûr de finalitât, dai interlocutôrs, dal nivel di cognossince, e v.i. Al podarà vê dificoltâts a strutturâ un discors cuant che nol parone dal dut l'argument.

### **Projetazion dal discors**

L'arlêf al varà di mostrâ di savê controlâ e seguî il fil dal discors in conversazions di caratar gjenerâl: cemût scomençâ, cemût come lâ indevant, cemût finîle, cemût introdusi un altri teme e v.i. Al varà di savê doprâ i mecanisims di coesion, organizazion testuâl e ducj i espedients pes operazions dal fevelâ so reditis.

Cuant che al conte, descrîf, spieghe, e v.i., il so discors al à di jessi coerent e organizât benon. Devant di temis che nol cognòs e une vore tecnics, o cun interlocutôrs che a doprin un fevelade locâl, al podarà vê cualchi dubi.

### **Ricjece**

L'arlêf al sarà bon di produci ducj i discors che a corispuindin a chest nivel (conversazions, narazions, descrizions, spiegazions, e v.i.) ma la lungiece dal discors e sarà condizionade de cognossince che un al à dal teme, dal interlocutôr e dal contest in cuistion. L'arlêf al varà une cognossince grande de morfosintassi e de ricjece dal vocabolari.

Al sarà bon di tornâ a formulâ lis ideis principâls, come i detais dal so discors, fasint riferiments a ce che dopo al larà a dî.

### **Naturalece**

L'arlêf al parteciparà cun naturalece aes situazions che a facilitin la interazion orâl, come dutis lis sortis di conversazion che si fasin inte cente di familiârs e amîs.

Cuant che al varà di dâ cualchi spiegazion sui temis che nol parone, al fevelarà plui plan par podê cjatâ lis expressions e il contignûts adats. In chestis pausis, par fâ fente di nuie, al doprarà lis risorsis linguisticis di distrazion.

### **Comprension scrite**

L'arlêf al varà di savê diferenziâ lis diviersis classis di tescj cun contignûts di culture gjenerâl. Al savarà ancje identificâ i diviers elements linguisticis e testuâi che a dan coesion e coerence a un test. Al savarà capî cence nissune fature sei lis ideis principâls che chês secondariis, cussì come il contest dulà che a son metudis. Al tornarà a lei i tescj cuntune strutture complete ma e je la pussibilitât che i scjampi cualchi detai. Al sarà bon di valêsi dal contest par doprâ strategiis adatis; se il test al è difilcil al varà cualchi dificoltât a capî ciertis sfumaduris.

### **Produzion scrite**

#### **Coretece**

Nol varà problemis morfosintatics par scrivi la sorte di tescj previodude par chest nivel; dut câs al podarà fâ piçui erôrs te sintassi cuant che al vûl esprimi alc di complès. Nol varà dificoltâts cu la ortografie o i segns di pontazion, cuant che al varà di riformulâ concets al doprarà sinonims e al mostrarà un alt domini dal vocabolari.

I erôrs ocasionâi che al podarà fâ a saran motivâts de complessitât dal teme e dal contest.

#### **Adequatece**

Cuant che nol cognòs i temis di culture gjenerâl e lontans dai siei interès, l'arlêf al podarà vè dificoltâts a esprimisi cun adequatece e al podarà dâ informazions no pertinentis, doprâ peraulis no adatis, e v.i. Pal rest nol varà dificoltât par sielzi il registri just par ogni contest.

#### **Projetazion dal discors**

L'arlêf al sarà bon di organizâ i paragrafs e la strutture dai siei scrits daûr dal gjenar di tescj par chest nivel. Une volte che al à diferenziât jenfri lis ideis plui impuartantis, chês secondariis e i detais, al savarà cemût metilis dongje tignint cont dal gjenar di test e dal contest.

Il test nol varà di presentâ nissune dificoltât par sei capît a une prime leture.

### **Ricjece**

L'arlêf al mostrarà une buine paronance de lenghe intal scrivi cualsei test previodût par chest nivel, tant pe diviersitât cussì come pe cualitât des ideis, des struturis e dal vocabolari<sup>33</sup>.

---

33 Par cumò a son stâts disvilupâts par intîri prins trê nivei. Plui indevant a vignaran definîts i contignûs e i criteris di valutazion dal cuart nivel che a le un nivel superiôr che al cjape dentri sei lis competencis gjenerâls sei chês tecnichis e scientifichis.

## 7. LA CERTIFICAZION DE LENGHE GALESE

### 7.1 INTRODUZION

Il Cymru o Kumree (Gales) al è une contee dal Ream Unît delimitât gjeograficementri dai flums Dee e Severn dulà che, dongje dal inglê, si fevele il *cymraeg*, une lenghe di divignince celtiche.

Vie pai secui la storie politiche di cheste region e je stade, plui o mancûl, simpri leade a chê de Ingletiere fin cuant che e je stade completamentri assorbide dal stât inglê sot de monarchie di Enrico VIII. Cussì pe prime volte e fo nomenade la lenghe galese intun at legjislatîf par vie che e vignì escludude dai tribunâi e de aministrazion publiche cu la direte consequence che l'inglê al vignì imponût come lenghe "uficiâl". Il contignût di chest At al è restât compagn fin tal 1974. Ancje se no esist nissune lenghe uficiâl dal stât, l'inglê al è la lenghe dal guvier dal Ream Unît.

Orepresint in Gales mieç milion di personis cirche e fevelin la lenghe galese. Intes areis plui popoladis (tal sudest dulà che a son lis citâts di Cardiff, Newport e Swansea) la lenghe prevalente e je l'inglê ma in altris zonis, tal ovest e tal nord (in particolâr Gwynned e Dyfed), il galês al resist.

### 7.2 LA LEGJISLAZION

Il galês nol à nissun status di uficialitât ni tal Gales ni tal Ream Unît. Il supuart dât al galês di bande dal guvier di chest ultim al è limitât e simpri in rispueste aes domandis fatis dal popul galês pluitost che di iniziative proprie.

Dôs a son lis leçs plui impuartantis che a definissin (e limitin) il status legâl dal galês:

- ❖ il **Welsh Language Act 1967**<sup>34</sup>;
- ❖ il **Welsh Language Act 1993**<sup>35</sup>.

Ae fin dai agns Sessante il parlament inglê al promulghè il **Welsh Language Act 1967** che al garantì il dirit di doprâ il galês intai tribunâi. La Leç plui impuartante pe tutele de lenghe galese e je, dut cês, il **Welsh Language Act 1993**. I aspjets plui significatîfs di cheste leç a son di meti adun un servizi, intal setôr public, che al garantissi pari dignitât sei ae lenghe galese che a chê inglese, e duncje il dirit di fevelâ galês, intai tribunâi e te aministrazion publiche e che al controlli la metude in vore di chestis promessis.

Daspò di cheste Leç al è stât istituît il *Bwrdd yr Iaith Gymraeg*<sup>36</sup> (o *Welsh Language Board*, un ufici/osservatori pe lenghe galese). L'obietîf principâl di chest organisim al è di meti in vore il *Welsh Language Act* dal 1993, ven a stâi di promovi e facilitâ l'ûs dal galês par mieç di plans/projets preparâts di bande di ents publics. I 11 membrs che a componin il *Bwrdd yr Iaith Gymraeg* a vegnin nomenâts dal *National Assembly for Wales* (*n.d.r.* il guvier dal Gales); al è soredut impuartant marcâ che pe organizazion a lavorin plui di

34 <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/paysgalles-loi67.htm>

35 [http://www.opsi.gov.uk/acts/acts1993/Ukpga\\_19930038\\_en\\_1.htm](http://www.opsi.gov.uk/acts/acts1993/Ukpga_19930038_en_1.htm)

36 <http://www.bwrdd-yr-iaith.org.uk/>

200 colaboradôr a timp plen, e altris 50 a timp parziâl. La autoritât dal *Bwrdd yr Iaith Gymraeg*, che al à funziuns legâls ben definidis, e derive diretementi dal Welsh Language Act 1993.

La promoziun e tutele de lenghe minoritarie e ven fate par mieç di *Welsh Language Schemes*<sup>37</sup> che a son dai progjets che lis organizacions publichis e de monarchie a àn di parecjà se a vuelin inserî l'ûs dal galês tes lôr ativitâts. I *Welsh Language Schemes* a àn di specificâ lis misuris che lis organizacions si proponin di cjapâ a rivuart dal ûs dal galês tai lôr servizis par meti in vore il principi di avualiance dal Welsh Language Act 1993 intune maniere adate aes circostancis e resonevulmenti fatibile.

Il *Bwrdd yr Iaith Gymraeg* al à duncje il complit di dâ consulence su cemût che si parecje un progjet: al à di furnî lis liniis guide su la forme e i contignûts dai progjets; al à di conseâ cemût meti in vore il principi di avualiance tai servizis, e su cemût inserî il galês in ducj chescj setôrs. Naturalmenti lis liniis guide statutariis a àn di lâ daûr di ce che al è contignût intal Welsh Language Act 1993.

I *Welsh Language Schemes* a àn di jessi fats bogns dal *Bwrdd yr Iaith Gymraeg*.

Il *Bwrdd yr Iaith Gymraeg* al cîr di lavorâ insiemit cun altris ents publics, cun ativitâts comerciâls e organizacions di voluntariât, ufrint conseis e risorsis par judâ i clients a sielzi cun naturalece la lôr lenghe. I progjets dal *Bwrdd yr Iaith Gymraeg* a rivuardin ducj i cjamps dulà che e je presinte la lenghe: dal setôr educatîf a chel tecnologic, da chel legislatîf a chel dal marketing.

### 7.3 I CERTIFICÂTS

Indi son diviers organisims che a lavorin pe tutele e promoziun dal galês. Par chel che al inten la certificazion i ents plui impuartants in chest setôr a son dôi:

- ❖ la *Awdurdod Cymwysterau, Curicwlwm ac Asesu Cymru* (ACCAC)<sup>38</sup>
- ❖ il *Cyd-Bwyllgor Addysg Cymru* (CBAC)<sup>39</sup> o *Welsh Joint Education Committee* (WJEC)

La *Awdurdod Cymwysterau, Curicwlwm ac Asesu Cymru* (ACCAC) e je la autoritât pe cualificazion, curriculum e valutazion dal Gales. Il rûl de ACCAC al è di conseâ il Guvier dal Gales su cuistions che a rivuardin i curriculum, la valutazion e la cualificazion tes scuelis. La ACCAC e je la autoritât statutarie inmaneade par regolâ dutis lis cualificacions al di fûr de educazion superiôr. Par chel che al inten la lenghe galese e comissione la creazion di materiâl bilengâl inglêsgalês. La ACCAC e à ancje metût adun une publicazion dulà che a vegnin analizâts i diviers stadis dal percors scolastic di un arlêf e l'inseriment dal galês in chest contest.

E je stade fate une certificazion pe lenghe galese come lenghe veicolâr. A esistin ancje cualificacions pes competencis in galês o su la cognossince e la comprension de letature galese che a son inte *National Qualifications Framework*. La cualificazion e je ancje pal galês come lenghe seconde.

37 Chi un esempli di *Welsh language scheme*: <http://www.elwa.ac.uk/elwaweb/elwa.aspx?pageid=4203>

38 <http://www.accac.org.uk/eng/content.php?mID=471>

39 <http://www.wjec.co.uk/>

Lis cualificaziuns pe lenghe galese tal curriculum scolastic a son:

- ❖ *Entry Level Welsh*
- ❖ *Entry Level Welsh second language*
- ❖ *GCSE Welsh*
- ❖ *GCSE Welsh second language*
- ❖ *GCSE Short Course Welsh second language*
- ❖ *GCSE Welsh Literature*
- ❖ *A/AS Welsh*
- ❖ *A/AS Welsh second language*
- ❖ *AEA Welsh*
- ❖ *AEA Welsh second language*
- ❖ *Foundation Award in Welsh second language*
- ❖ *Intermediate Award in Welsh second language*
- ❖ *AS Applied Welsh second language*
- ❖ *Welsh Subject Options within the International Baccalaureate Diploma*
- ❖ *The Use of Welsh: Levels Entry, 1, 2, 3, 4*
- ❖ *NVQ Welsh Language Units*
- ❖ *Welsh Communication Key Skill levels 1-4*

Il galès al è stât metût dentri tal curriculum scolastic nazionâl intal 1988. Il guvier dal Gales al intint scuele in lenghe galese li che almancul sîs materiis a vegnin insegnadis par galès. Intes altris scuelis il galès al ven insegnât come lenghe seconde; dut câs al è une materie obligatorie. Chest al vûl dî che ogni arlêf al studie il galès, o come lenghe prime o come lenghe seconde, par almancul 11 agns (da 5 fin a 16 agns). A esistin, dut câs, ancje scuelis che no proponin l'insegnament de lenghe galese.

Il *Cyd-Bwyllgor Addysg Cymru* (CBAC) o *Welsh Joint Education Committee* (WJEC), istituît tal 1948, al è cumò l'organism plui impuartant pai servizis educatîfs intal Gales. I membrs a vegnin nomenâts di autoritâts locâls. Al è l'ent che si ocupe dai esams. Chi al è pussibil fâ esams cul galès come lenghe veicolâr a ducj i nivei. Il CBAC al è ancje responsabil di classificâ i *Standard Assessment Tasks* facoltatîfs. Tal 2005 al à vût il contrat pe certificazion dai insegnants tes scuelis dal Gales.

I servizis dal CBAC a son:

- ❖ esams pes scuelis;
- ❖ formazion di insegnants e di tutor;
- ❖ produzion di materiâl pal aprendiment/insegnament de lenghe galese.

Dentri di cheste istituzion al è daspò un servizi specific si ocupe dal insegnament de lenghe galese: il *National Language Unit of Wales*. Dut ce che al prodûs e ducj i programs pal insegnament e pai esams a son fats in acuardi cu lis autoritâts responsabilis de educazion intal Gales. Lis "unitâts linguistichis" a ufrissin un supuart complet sei pai insegnants che pai arlêfs e par chei cha a vuelin scomençâ studis che a àn come lenghe veicolâr il galès e ancje pal studi dal inglès in Gales.

Il CBAC al furnis cuatri cualificaziuns indreçadis ai grancj che a vuelin imparâ il galès: *Defnyddio'r Gymraeg* (*The Use of Welsh*). Lis certificaziuns a son stadis fatis buinis dal ACCA, la autoritât statâl in merit, e a son ancje sometudis aes sôs proceduris. I esams a vegnin fats in zornadis stabilidis. Nol covente che il candidat al sei iscrit a un cors par fâ chescj esams e nancje che al vei un esam di nivel plui bas. Chestis certificaziuns a son justis pes personis che a frecuentin cors serâi, intensîfs, o cors inmaneâts sul puest di vore.

I cuatri nivei pe certificazion a son:

- ❖ *Defnyddio'r Gymraeg: Mynediad*

- ❖ *Defnyddio'r Gymraeg: Sylfaen*
- ❖ *Defnyddio'r Gymraeg: Canolradd*
- ❖ *Defnyddio'r Gymraeg: Uwch*

Chescj esams a testin lis competencis dai candidâts tes cuatri abilitâts cun enfasi particulâr pes abilitâts orâl e di comprehension. Lis fondis a son:

- integrâsi cu la popolazion di lenghe galese;
- doprà il galês sul puest di vore.

I esams si concentrin sul ûs dal galês, sei la produzion che su la comprehension orâl, intun contest sociâl e di lavôr.

Il sisteme dai esams al previôt une selezion dai materiâi. I programs a son metûts dongje di un grup di lavôr che si riunìs doi viaçs ad an. Chest grup al è diret dal president dal *Examination Working Group* e al cjape dentri ancje il *Chief Subject Examiner* par ogni certificazion. Altris membrs dal grup a son insegnants esperts di galês par grancj, esaminadôrs orâl e esperts in provis scrits. I membrs dal grup di lavôr a àn di sielzi il materiâl a partî di une schirie di gjenars diferents che a puedin cjapâ dentri cuotidians, gjornâi, avis publicitaris, sogjets di radios e televisions e *realia*. La sielte dai materiâi e je indreçade di chescj criteris:

- ❖ lis abilitâts che a àn di jessi valutadis;
- ❖ la complessitât linguistiche;
- ❖ i argomenti;
- ❖ lis sortis di sogjets;
- ❖ consideracions di caratar culturâl e di dialetâl.

Tal esam scrit i *sogjets* a son scrits individualmentri dai membrs dal grup e daspò sometûts e riviodûts di ducj chei altris membrs, dal Cjâf dai esaminadôrs e di un revisôrs esterni. L'implant dai esams al è supervisionât dal funzionari dal *Welsh for Adult Examinations*. Une discussion aprofondide e ven fate su ogni *sogjets* tai incuintris dal grup par standardizâ lis domandis dai esams e mantignî la coerence.

Ogni esams al è fat di 5 components:

- 1) comprehension orâl;
- 2) produzion orâl;
- 3) comprehension scrite;
- 4) competence strutturâl;
- 5) produzion scrite.

### 7.3.1 Nivel *Mynediad*

Pal nivel **Mynediad** (entry/principiant) la prove e je cussì strutturade:

- ❖ **Comprehension orâl**  
**anuncis:** i candidâts a àn di jemplâ une gridele basade su di une schirie di anuncis su events familiârs registrâts;  
**dialics:** i candidâts a àn di sielzi il simbul adat basantsi su lis informacions contignudis intai dialics (selte multiple).



La prove e dure 20 minûts.

❖ Produzion orâl

**pronuncie:** ai candidâts i ven dât un piçul test di scrivi in 10 minûts che a àn di lei a vôs alte al esaminadôr prin dal colocui.

**domandis di fâ:** i candidâts a àn di fâ domandis orâi al esaminadôr basantsi su sugjeriments visîfs (par esempi *flash cards*).

**domandis di rispuindi:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis partint di une liste dade.

La prove e dure 10 minûts.

❖ Comprehension scrite

**Sielte multiple:** i candidâts a àn di cumbinâ il contest adat a un simbul;

**dialic:** i candidâts a an di jemplâ une gridele di infomazions basade suntun dialic di argoment familiâr.

❖ Competence strutturâl

**gap-filling:** i candidâts a àn di jemplâ i vueits (par esempi lessicâi o sintatics) in frasis separadis.

La prove e dure 30 minûts.

❖ Produzion scrite

**Cartuline:** i candidâts a àn di scrivi une cartuline che e cjape dentri sugjeriments specifics;

**ritrat:** i candidâts a àn di scrivi frasis separadis in tierce persone su di un diagram cun simbui che a descrivin une altre persone.

La prove e dure 30 minûts.

### 7.3.2 Nivel Sylfaen

Pal nivel **Sylfaen** (base) la prove e je cussì strutturade:

❖ Comprehension orâl

**messaçs telefonics:** i candidâts a àn di jemplâ une gridele cun infomazions cjapadis sù intune conversazion telefoniche regjistrade;

**boletin dal timp:** i candidâts a àn di sielzi il simbul adat basantsi su lis previsions dal timp (selte multiple).

**dialic:** i candidâts a àn di jemplâ un modul basantsi su lis informazions di un dialic regjistrât.

La prove e dure 15 minûts.

❖ Produzion orâl

**publicitât:** i candidâts a àn di jemplâ une gridele basantsi su une schirie di publicitâts (gjavadis fûr, par esempi, di un giornâl locâl);

**articul:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis basantsi su di un articul.

❖ Competence strutturâl

**gap-filling:** i candidâts a àn di jemplâ i vueits (soredut gramaticâi) in frasis separadis.

La prove e dure 40 minûts.

❖ Produzion scrite

**note-messaç:** i candidâts a àn di scrivi un messaç o une note basantsi su

sugjeriments specifics o su situaziuns.

**diaris-storiis:** i candidâts a àn di scrivi un diari o une storie (testemoneance) riferide al passât.

La prove e dure 40 minûts.

### 7.3.3 Nivel *Canolradd*

Pal nivel **Canolradd** (intermedi) la prove e je strutturade cussì:

❖ Comprension orâl

**dialic:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis basadis su di un dialic registrât;

**notiziari:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis basadis suntun notiziari registrât.

La prove e dure cirche 50 minûts.

❖ Produzion orâl

**compit comunicatîf:** i candidâts a àn 20 minûts par prontâ un compit comunicatîf di fâ cuntun interlocutôr.

**colocui:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis elaboradis su notiziis personâls (interès, e v.i.) par cirche 15 minûts.

**compit orâl registrât:** i candidâts a àn di registrâ un compit, un discors plui o mancun di 5 minûts, fat cuntune persone di marilenghe.

La prove e dure 20 minûts cirche.

❖ Comprension scrite

**articul:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis basadis suntun articul gjavât fûr di un cuotidian o di un giornâl galês.

**anuncis publicitaris:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis basadis suntune publicitât vere.

❖ Competence strutturâl

**gap-filling:** i candidâts a àn di jemplâ i vueits gramaticâi di un test.

La prove e dure cirche 50 minûts.

❖ Produzion scrite

**compilâ un modul:** i candidâts a àn di jemplâ par ben un modul o un cuestionari cun almancul 150 peraulis.

**scrivi une letare:** i candidâts a àn di scrivi une letare basade suntune situazion specifiche, o cuntun un ciert registri, doprant almancul 100 peraulis.

La prove e dure 75 minûts.

### 7.3.4 Nivel *Uwch*

Pal nivel **Uwch** (higher/avanzato) la prove e je structurade cussì:

❖ Comprension orâl

**audio:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis basadis su materiâl autentic di 2 tescj.

**video:** i candidâts a àn di rispuindi a domandis basadis su materiâl autentic che al vedi dentri une presentazion reâl.

La prove e dure cirche 50 minûts.

❖ Produzion orâl

**discussion di un articul:** i candidâts a àn di discuti di un articul gjavât fûr di un cuotidian o di un giornâl galês. A àn 30 minûts par preparâsi e a puedin sielzi jenfri trê articui.

**discussion di un portfolio:** i interlocutôrs a àn di rispuindi a domandis sul portfolio dal candidât.

**discussion di doi lavôrs di leterature:** i candidâts a àn di sielzi doi tocs di leterature di une liste za prontade e daspò a àn di fâ une discussion cul lôr interlocutôr.

La prove e dure cirche 45 minûts.

### Portfolio

I candidâts a àn di presentâ un *portfolio* scrit che al vedi dentri diviers elements:

❖ **Tescj/resoconts** cun riferiments discorsîfs e autobiografics;

❖ **Compit orâl:** i candidâts a àn di registrâ une conversazion cul lôr interlocutôr;

❖ **Projet/ricercje:** il candidât al pues presentâ doi gjenars di projets:

• **un projet pratic** – il candidât al à di passâ un pôc di timp intun ambient galês (par esempli lavorant tant che volontari o partecipant a ativitâts davueltris par galês) e presentâ daspò une relazion scrite des sôs esperiencis, cun di plui al à di registrâ un so colocui orâl cun fevelants di marilenghe;

• **une ricercje leterarie** - il candidât al à sedi di scrivi recensons su tescj di leteradure (di sielzi daûr indicazioni za dadis), sedi di registrâ une sô discussion in galês suntun toc teatrâl, o suntun film, cuntun fevelant di marilenghe.

❖ **Comprension scrite**

**dôi articui** - i candidâts a àn di rispuindi a domandis su di un articul di cronache, che a vein elements par un confront.

**test di leterature** - i candidâts a àn di rispuindi a domandis su di un test di leterature.

❖ **Competence struturâl**

**gap-filling** - i candidâts a àn di jemplâ i vueits (gramaticâi, di sintassi, idiomatics e di ordin) intun test.

La prove e dure cirche 120 minûts.

❖ **Produzion scrite**

**resocont di un giornâl** – i candidâts a àn di scrivi un resocont basât su specifics **sugjeriments o situasions**.

**Saç** – ai candidâts i ven dât une sielte di argomenti di saçs che a puedin jessi discorsîfs o descritîfs.

## 7.4 PROMOZION DE LENGHE GALESE E EDUCAZION

Par chel che al inten il setôr de educazion e vâl la pene ricuardâ ancje altris doi Ents che si ocupin de promozion e tutele de lenghe galese:

❖ il *Mudiad Ysgolion Meithrin* (MYM)

❖ il *Dygsu at addysgu cymru* (ELWa).

Il **Mudiad Ysgolion Meithrin (MYM)**, o *Movement for Welsh Medium Nursery Schools*, al è une une sorte di asil nît metût adun par promovi e sostignî la educazion dai fruts sot dai 5 agns doprant il galês come lenghe veicolâr. Il fin di MYM al è di dâ ai fruts, ancje a chei cun dibisugnis speciâls, la oportunitât di gjoldi de educazion par mieç dal galês. Il MYM al coopere cui locâi *Referral Scheme* e cun altris agenziis par sigurâ l'aiût e il supuart ai fruts e aes fameis. La lenghe doprade intai centris e je chê galese ancje cui fruts che no le fevelin.

Il **Dygsu at addysgu cymru (ELWa)**, o *Education and Learning Wales*, al è un ent public che al è stât stabilît daspò dal *Learning and Skills Act 2000*. Si ocupe di educazion daspò de scuele dal oblic, di formazion supuartade dal guvier, di aprendiment pai grancj. Lis sôs funzions a son di sigurâ la fornidure di imprescj pe educazion e la formazion daspò de scuele dal oblic intal Gales (fûr che la educazion superiôr), di incoragjâ la int e i grancj al aprendiment e, infin, di incoragjâ i impiegâts a partecipâ ae educazion e ae formazion daspò de scuele dal oblic.

Par chel che al inten il galês la ELWa e à dai plans pe educazion bilengâl, un setôr che intai ultins agns al è diventât simpri plui impuartant, daûr des diretivis dal Guvier galês che al volarès fâ diventâ il Gales un stât bilengâl. L'obietîf dal ELWa in chest setôr al è sedi di creâ plui oportunitâts pal bilinguism, sedi di favorî l'aprendiment de lenghe galese, permetintji cussì di prosperâ. La ELWa e colabore cun socis intal Gales par cirî di sigurâ che la int e puedi vê oportunitâts di alte cualitât par imparâ il galês, e puedi fâ studis, in part o totalmentri, inte lenghe galese, e infin e puedi doprâ il galês intal puest di vore.

Par chel che al inten la educazion obligatorie la *Bilingual Learning Unit* e promôf il bilinguism e il galês come lenghe veicolâr. Par rivâ a chest obietîf e lavore cun altris ents par capî cualis che a son lis dibisugnis dal ûs veicolâr dal galês, e aumente il supuart pe formazion e lis risorsis pal insegnament in galês, rispuindint cussì ae domande cressinte di bilinguism tal marcjât dal lavôr sei tal setôr public che privât. L'obietîf al è chel di sigurâ ai individuîs e aes comunitâts la oportunitât reâl di sielzi la lenghe veicolâr dal lôr aprendiment: ven a stâi il galês, l'inglês o duti e dôs.

La ELWa e organize tant cors intensîfs (plui di doi viaçs par setemane) che cors no intensîfs.

## 8. LA CERTIFICAZION DE LENGHE LUSSEMBURGHÈSE

### 8.1 INTRODUZION

Il Grant Ducât dal Lussemburc al confine cu la Belgjiche, la France e la Gjermanie; la sô popolazion e je di cirche 451.000 personis (277.000 di lôr a son lussemburghesis e 174.000 forestis). La lenghe de popolazion autoctone e je il lussemburghês, une lenghe di origin gjermaniche che e derive di chê fevelade in cheste zone intal cuart secul. Il lussemburghês al è classificât tai dialets dal *Mitteldeutsch*<sup>40</sup>.

La situazion linguistiche intal Lussemburc e je avonde complicate par vie che a son presintis trê lenghis che no àn une delimitazion teritoriâl ben definide (come te Belgjiche e te Svizze). Duncje a 'nd è une situazion di poliglossie e plurilinguism. In gjenerâl i abitants dal Lussemburc a fevelin plui di une lenghe te comunicazion di ogni dì, a chest si zonte daspò la alternance dal codiç intal orâl e tal scrit. Po dopo a fasin iruzion, par vie de fuarte imigrazion e de vierzidure dai spazis economics, lis lenghis dai imigrâts e lis lenghis internazionâls. Il Lussemburc al è un dai paîs dulà che, come par esempi in Israele, cetantis personis a àn une marilenghe che lôr mari no à mai fevelât. Cun di plui i monolenghâi a son propi une rarità e al è normâl che lis personis a fevelin plui lenghis, o che a cambiin lenghe dispès e cun facilitât, e che a vedin preferencis diviersis par chel che al inten il codiç scrit e chel orâl. Il comportament linguistic di un lussemburghês al è chel di adatâsi ae lenghe dal so interlocutôr parcè che no si spiete che un forest al feveli la sô lenghe. Tignût cont di cheste situazion si pues dî che ni il francês, ni il todesc, ni il lussemburghês si puedin considerâ come marilenghis a plen titul.

### 8.2 LA LEGJISLAZION

Dilunc de storie lussemburghese si cjate une sorte di reticence a cjapâ posizion in materie di politiche linguistiche: par une vore di timp si è, di fat, evitat, un impegn volontari o des diretivis politichis in chest setôr. Po dopo dispès, in diviers moments, i forescj a àn cirût di abolî il plurilinguism a pro di une des lenghis limitrofis. Par esempi sot la ocupazion di Luîs XIV, tal 1684, il todesc al fo improibît te sene publiche; jenfri il 1940 e 1944, sot de ocupazion todescje, la amministrazion e combatê cuintri dal francês.

Il lussemburghês al è diventât materie di insegnament e lenghe veicolâr tes scuelis dome tal 1912. Intal 1843, la prime Leç su la definizion dal insegnament tes scuelis primaris, e à definît il francês e il todesc come lenghis obligatoriis; dome daspò dal 1939 invezit la cognossince dal lussemburghês e je un requisît necessari par otignî la citadinance lussemburghese.

La Costituzion dal Lussemburc no indiche une lenghe uficiâl ma e dis dome che l'ûs des lenghis al è regolât de Leç.

<sup>40</sup> <http://www.men.lu/edu/fre/pdf/RapportLuxembourgsept05.pdf>

Une svolte impuartante si à cu la **Leç dai 24 di Fevrâr dal 1984**<sup>41</sup> che e stabilis che il la lenghe lussemburghese e je la lenghe nazionâl dal Lussemburc, e e regole ancje l'ûs di chês altris lenghis. Intal specific la Leç e stabilis che:

- ❖ la lenghe de legjislazion e je chê francese (dome il test scrit par francês al à validitât juridiche);
- ❖ in materie di aministrazion e in materie juridiche si puedin doprà il francês, il todesc e il lussemburghês, cence prejudizis;
- ❖ la aministrazion e à di rispuindi inte lenghe che e ven presentade la richieste.

La Leç e à aumentât une vore la impuartance e il status dal lussemburghês par vie che, in cheste maniere, al à pierdût la sô tare dialetâl e, diventant nazionâl, e al è stât rivalutât. Si e create cussì une fonde par un ricognossiment internazionâl.

Intal 1998 al è stât creât il *Conseil permanent de la langue luxembourgeoise*<sup>42</sup>, l'Osservatori de lenghe lussemburghese, e il so obietif al è chel di studiâ, descrivi e pandi il lussemburghês. Al coordene diviers grups di lavôr, incargâts dal Guvier, par meti adun gnûfs vocabolaris e dutis lis misuris che a coventin par fâ cognossi la lenghe. Daûr de domande dal Ministeri de Culture il *Conseil* al pues formulâ ideis e projjets che a puedin judâ a vê une cognossince miôr de lenghe lussemburghese. Daûr de domande dal Ministeri de Educazion daspò al pues formulâ raccomandazions sul studi e sul insegnament de lenghe e de culture lussemburghesis.

Chest *Conseil* al dipent dal Ministeri de Culture, che indi fâs bon il regolament, che al regole lis modalitâts di funzionament, e al nomene tant i membris (undis al plui) che il segretari.

Tal 1999 il *Conseil* al à fat une riforme de ortografie dal lussemburghês. Di fat, come che al è scrit tal regolament ministeriâl, al jere necessari fissâ une grafie uficiâl dal moment che la lenghe lussemburghese e sarès diventade materie di insegnament. La grafie uficiâl e je chê riviodude e proponude dal *Conseil*.

No esist une leç che e regoli l'ûs des lenghis tes afissions. Ducj i scrits uficiâi a son dome par francês (lis targhis dai uficis dal guvier e dai organisims internazionâi, des stazions dai trens, dai aeropuarts, e v.i.). Lis aministrazions comunâls a doprin scuasit dome la lenghe francese, ancje se cualchi volte si puedin cjatâ dai avîs scrits par lussemburghês. I nons des stradis (*rue, boulevard*, e v.i.) a son ducj par francês ancje se dopo si cjate dispès il non scrit ancje par lussemburghês o par todesc. I toponims a puedin jessi di divignince lussemburghese, francese o todescje.

Lis afissions comerciâls a son cuasi dutis par francês ma i nons des ditis a son ancje par lussemburghês o par inglês. La pubblicitât e je gjeneralmentri par francês, ma dispès ancje par lussemburghês e, cualchi volte, ancje par inglês. Il bilinguism francês-lussemburghês al è râr, anzit tai tescj pe pubblicitât o messaçs indreçâts ae clientele locâl al è daûr a fâsi strade il monolinguisim lussemburghês (ancje i ristoranti McDonald a preferissin la pubblicitât monolengâl par lussemburghês pluitost che chê bilengâl francese-lussemburghese)

41 <http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/1984/0162702/1984A01961.html>

42 <http://www.cpll.lu/>

### 8.3 I CERTIFICÂTS

Il *Centre de Langues Luxembourg*<sup>43</sup> e je une istituzion metude adun dal Ministeri de Educazion cul obietîf di promovi sei la lenghe nazionâl che chês forestis par mieç di cors pai grancj. Chest centri al è responsabil de certificazion des lenghis in Lussemburg, e i certificâts pe lenghe lussemburghese dâts fûr di chest centri a son fats bogns dal Ministeri de Educazion dal Gran Ducât.

Tal 1994 al è stât fat un regolament ministeriâl pe certificazion des competencis par comunicâ in lenghe lussemburghese. Intal 2001 daspò al è stât mandât fûr un regolament ministeriâl pe certificazion di comunicazion in lussemburghês.

I nivei di cognossince de lenghe lussemburghese come lenghe foreste a son:

- ❖ nivel base;
- ❖ nivel mezan;
- ❖ nivel avanzât.

A vegnin valutadis la competence orâl e chês scrite.

Il centri indicât pes informazions sui esams al è il *Centre des Langue Luxembourg* (CLL) che si ocupe de formazion dai adults. Il riferiment al reste simpri il *Cuadri comun european di riferiment* (in particolar i nivei A1, A2, B1, B2, C1 e C2).

I nivei si riferissin a chei proponûts dal Consei de Europe e de *Association of Language Testers in Europe* (ALTE) e a atestin separatementri lis competencis comucativis tal orâl e tal scrit. Un candidat duncje al pues presentâsi par vê la certificazion di une di chestis competencis o par plui di une ma a nivei diferents.

Indi son doi gjenars difarents di certificazion. Il prin gjenar di certificazion, come che al è za stât di prime, si riferis al lussemburghês come lenghe foreste<sup>44</sup>. Lis competencis a son consideradis in maniere separate:

- ❖ Competence orâl
  - nivel base** (Zertifikat, Lëtzebuergesch als Friemsprooch, mëndlech);
  - nivel intermedi** (Éischten Diplom, Lëtzebuergesch als Friemsprooch, mëndlech);
  - paronance inte lenghe fevelade** (Zweten Diplom: Lëtzebuergesch als Friemsprooch, mëndlech).
- ❖ Competence scrite:
  - **Comprehension**
    - nivel base** (Zertifikat Lëtzebuergesch als Friemsprooch, Liesverständnes);
    - nivel intermedi** (Éischten Diplom Lëtzebuergesch als Friemsprooch, Liesverständnes);
    - paronance inte leture** (Zweten Diplom Lëtzebuergesch als Friemsprooch, Liesverständnes).
  - **Produzion:**
    - nivel base** (Zertifikat Lëtzebuergesch als Friemsprooch, schrëfflechen Ausdrock);

43 <http://www.cll.lu/>

44 <http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/1994/1081512/1081512.pdf>

**nivel intermedi** (Éischten Diplom Lëtzebuergesch als Friemsprooch, schrëftlechen Ausdrock);  
**paronance inte leture** (Zweten Diplom Lëtzebuergesch als Friemsprooch, schrëftlechen Ausdrock).

Il secont gjenar di certificazion e je la *Leweschten Diplom Lëtzebuergesch* che e ateste la paronance de lenghe cussì come che si podarès spietâsi di une persone dal stes nivel di formazion che al fevele, al lei e al scrîf la sô lenghe materne. Ancje in chest câs la certificazion e compuartarà des provis orâls e scritis, di comprehension e produzion, che un candidât al pues fâ separatementri, Lis provis a son:

- ❖ Héiervverständnes;
- ❖ Mëndlechen Ausdrock;
- ❖ Liesverständnes;
- ❖ Schrëftlechen Ausdrock.

### 8.3.1 CERTIFICAZION DE LENGHE ORÂL

#### 8.3.1.1 *Nivel di base (Zertifikat, Lëtzebuergesch als Friemsprooch, mëndlech).*

Al certifiche lis competencis fissadis dal Consei de Europe tal *Level One: Waystage Users*. Il candidât al à di jessi in stât di:

- ❖ “distrigâsi” tai contats cu lis personis che a fevelin abitualmentri il lussemburghês;
- ❖ comunicâ a nivel elementâr;
- ❖ scambiâ informacions semplicis intun numar limitât di situazions prevedibilis te vite di ogni dì;
- ❖ logâ in mût arossimatîf, tal timp e tal spazi, un ogjet, une persone, un event;
- ❖ identificâ e esprimi in maniere elementâr un sentiment, une intenzion, une opinion.

#### 8.3.1.2 *Nivel intermedi (Éischten Diplom, Lëtzebuergesch als Friemsprooch, mëndlech).*

L'esam al va daûr des competencis fissadis dal Consei de Europe tal *Level Two: Threshold User*. Il candidât al à di vê une paronance suficiente de lenghe par vê contats cun personis che, par solit, a fevelin di preference il lussemburghês.

Il candidât al à di jessi in stât di:

- ❖ comunicâ in maniere adeguate;
- ❖ comunicâ in situazions normâls de vite sociâl, ma al pues vê dificoltâts a reagjî a eventuâi incierts;
- ❖ identificâ e esprimi, intune maniere plui smavide, un sentiment, une intenzion, une opinion, un desiderî;
- ❖ di definî o parafasâ nozions concretis;
- ❖ doprà cun paronance i tims verbâi;
- ❖ presentâ argoments semplicis che a indichin cause o fin.



Pe comprensiun e produzion dai tescj a àn bisugne, in maniere ocasionâl, dal jutori dal interlocutôr. La formulazion e l'acent no son perfets.

### **8.3.1.3 Paronance te comunicazion orâl (Zweten Diplom: Lëtzebuergesch als Friemsprooch, mëndlech)**

L'esam si riferìs al nivel di paronance indicât de ALTE come *Level Three: Independent User*. Il candidat à di jessi in stât di:

- ❖ intratignîsi, cun naturalece e cence jessi stracapît, tes situaziuns dulà che la lenghe e je impuartante;
- ❖ comunicâ cun naturalece te vite sociâl, professionâl e culturâl;
- ❖ identificâ e esprimi, un sentiment, une intenzion, une opinion;
- ❖ paronâ la argomentazion;
- ❖ interpretâ i argomenti dal so interlocutôr e difindi il so pont di viste cun imprescj linguistics plui complès.

Ni la comprensiun ni la produzion dai tescj a àn bisugne dal jutori dal interlocutôr. Fûr che eròrs ocasionâi, la formulazion e je corete, l'acent al à ancjemò la influence de marileghe.

Pe certificazion de lenghe scrite lis provis che a tegnin cont de certificazion separate a nivel di competence e di comprensiun (leture) e di produzion (redazion e ortografie). Lis provis a son:

## **8.3.2 CERTIFICAZION DE LENGHE SCRITE**

Come che al è stât dit prime, la comprensiun dai tescj e la produzion a vegnin valutadis in maniere separate. Intai esams di certificazion dal lussemburghês tant che lenghe foreste, inte valutazion de produzion dai nivei base e intermedi, la coretece de ortografie no ven cjapade in considerazion, gjavât che i eròrs no impedissin la comprensiun dal test.

### **8.3.2.1 Nivel di base (Zertifikat Lëtzebuergesch als Friemsprooch, Liesverständnes)**

#### **❖ Comprensiun**

Il candidat al à di vê une comprensiun globâl di une note curte, di un test curt e sempliç, di un piçul avîs (fûr che i avîs publicitaris).

#### **❖ Produzion**

Il candidat al à di jessi in stât di scrivi in maniere comprensibile une note curte, un messaç.

### **8.3.2.2 Nivel intermedi (Éischten Diplom Lëtzebuergesch als Friemsprooch, Liesverständnes)**

#### **❖ Comprensiun**

Il candidat al à di capî comunicâts e tescj sempliçs su argomenti diviers, avîs, comunicaziuns de vite associative e sociâl.

❖ **Produzion**

Il candidât al à di jessi in stât di scrivi tescj curts cuntun lengaç sempliç.

**8.3.2.3 Paronance te leture (Zweten Diplom Lëtzebuergesch als Friemsprooch, Liesverständnes)**

❖ **Comprension**

Il candidât al à di à di jessi in stât di capî tescj di une cierte complessitât, gjavâts fûr de vite sociâl, professionâl o culturâl, leterarie o altri.

**8.3.2.4 Paronance dal scrit (Zweten Diplom Lëtzebuergesch als Friemsprooch, schréftlechen Ausdrock)**

❖ **Produzion**

Il candidât al à di jessi in stât di scrivi tescj, letaris personâls e uficiâls, contis cuntun lengaç plui evolût, e al à di vê la paronance des frasis relativis e de struture de lenghe.

## 9. LA LENGHE FRISONE

### 9.1 INTRODUZION

Rispiet ae lenghe catalane la situazion de lenghe frisone e je cetant difarente: no esistin leçs che e ricognossin uficialmentri la lenghe, ni leçs pe sô tutele e difusion, e nancje certificâts di cognossince dal frison. Par chest motif achì daûr si cjate une descrizion gjenerâl dal frison, de sô situazion e dal so status, di mût di podê paragonâle distès cun chês altris studiadis in cheste ricercje, e cun chê furlane.

La varietât linguistiche frisone e fâs part des lenghis gjermanichis e e je fevelade intai Païs Bas (te province de Fryslân/Friesland) e in Gjermanie (in Basse Sassonie e tal Land di Schleswig-Holstein). La varietât doprade intai Païs Bas e je clamade *frison occidentâl*, chê fevelade in Basse Sassonie *frison orientâl* e infin, chê doprade intal Land di Schleswig-Holstein, *frison dal nord*.

La Frisie e à pierdût la sô autonomie intal 1579 cuant che e je diventade une provincie dai Païs Bas. Il cambiament di guvier al à puartât cun se ancje il diviêt di doprà la lenghe frisone inte sô forme scrite. Dome intal secul XIX i poetis e i scritôrs locâi a àn scomençât a scrivi par frison. Tor dal an 1830 daspò al è ancje tacât il procès par codificâ e normalizâ la grafie frisone, lavôr che al è lât indevant fin al 1879. La ultime riforme grafiche fate buine des autoritâts provinciâi e je dal 1980.

I abitants de provincie de Frisie a son cirche 600.000, di chescj plui o mancul la metât a son di marilenghe frisone. Un studi dal 1995 (Gorter et Jonkman) al à dimostrât che il 94% de popolazion de provincie e capis il frison, indi à une cognossince passive, e che il 74% lu fevele; cun di plui il 64,5% lu sa lei ma dome il 17% de int e je in stât di scrivilu. Chescj dâts e metin in lûs che la lenghe frisone e je une vore doprade intal fevelâ, ma ancjemò avonde pôc intal scrivi<sup>45</sup>.

### 9.2 STATUS DE LENGHE E POLITICHE LINGUISTICHE

La Costituzione dai Païs Bas no ricognòs formalmentri nissune lenghe, partant il neerlandès al è la lenghe uficiâl dal stât *de facto*. Par la cuâl ancje il status dal frison nol è legalmentri codificât. Diviers grups si son impegnâts pal ricognossiment de lenghe frisone ma no je stade scrite nissune leç in merit. Cundut che il frison, di fat, al è legalmentri ricognossût come lenghe uficiâl de provincie de Frisie, nol esist un so ricognossiment formâl tant che lenghe co-uficiâl dai Païs Bas. Dongje dal guvier locâl de provincie de Frisie che al promôf e tutele ativementri la lenghe e la culture frisonis, indi son lis aministrazions locâls che a metin in vore diviersis normis pal ûs de lenghe inte sfere aministrative (p. es. la traduzion dai documents uficiâi).

Il prin grup pe promozion de lenghe frisone al è stât fondât intal 1844. Ore presint il grup plui atif pe tutele de lenghe al è il *Ried fan de Fryske Beweging* (il Consei dal moviment frison). Un organism speciâl de Aministrazion provinciâl che al à il compit di regolâ lis normis pal ûs dal frison inte sfere publiche, intal insegnament, e inte redazion

---

45 <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/paysbas.htm>

dai documents uficiâi. La *Fryske Akademy* (l'Academie de lenghe frisone) daspò, e cîr di miorâ la situazion de lenghe, di alçâ il so status, indreçantsi so redut ae int in stât di leile. In gînerâl si pues dî che i politics neerlandês a acetin e ricognossin il frison, ma la metode in vore des misuris a favôr de tutele di cheste lenghe e je pardabon lente.

### 9.3 L'ÛS DE LENGHE FRISONE IN DIFARENTS SETÔRS

Dal moment che no esist une Leç che e regole l'ûs de lenghe frisone, si pues dî che no esist nancje une politiche linguistiche organiche: in ciertis sferis indi son Leçs che a regolin l'ûs dal frison (p. es. inte scuele), in altris invece nol esist nuie di simil e al samee che dut al dipindi de volontât des singulis personis. Par podê fâ un confront cu la situazion furlane, si presente achì sot cemût che al è doprât il frison in diviers setôrs de vite di ogni dî.

#### 9.3.1 *La lenghe inte legislazion e te justizie.*

I deputâts intal Parlament nazionâl a doprin dome il neerlandês, e ancje lis leçs a son scritis e promulgadis dome par cheste lenghe. Intai agns 1999/2000 cualchi parlamentâr frison al à fat pe prime volte une interrogazion scrite inte sò marilenghe, no si pues savê però in ce lenghe che i àn rispuindût. Intal Parlament provinciâl de Frisie invece, il Consei provinciâl al permet ai parlamentârs di doprâ il frison, lis leçs e i regolaments però a son simpri scritis par neerlandês.

Inte sfere de justizie il neerlandês al è ancjemò vuê la uniche lenghe uficiâl, ancje se in grazie di une Leç, al è dal 1956 che in Frisie si pues dopà la lenghe locâl. In realtât cheste pussibilitât e je limitade dome a cês ecezionâi e dut cês, la lenghe dai documents uficiâi e reste chê neerlandese. Si pues dî che la pussibilitât di doprâ il frison, plui che un dirit reâl, e je une concession leade a ciertis condizions e che, inte realtât di ogni dî, la lenghe frisone no ven doprade, cundut che la plui part dai judiçs e dai magjistrâts e à un ategjament positîf intai siei confronts.

#### 9.3.2 *La lenghe inte aministrazion publiche.*

Il neerlandês al è la lenghe uficiâl ancje di cheste sfere e no esistin leçs che a garantissin l'ûs dal frison inte Aministrazion, so redut de lenghe scrite. Il neerlandês al è ancje la lenghe di ducj i servizis publics.

Tal 1989 il Guvier centrâl e chel de Frisie a àn firmât un acuardi pal ûs de lenghe frisone inte Aministrazion Publiche, il *Pat de Lenghe e de Culture Frisone*. In realtât no si trate dal ricognossiment di un dirit, ma pluitost di une semplice intenzion aministrative. Si scuen dî daspò che, nancje inte provincie de Frisie, il frison nol è tant doprât tal comunicâ cul public e i stes dependents publics no son obleâts a savê la lenghe. Tal scrivi, la lenghe neerlandese e je la uniche che a jessi doprade, ancje parcè che dome il 10% de popolazion de provincie e je in stât di lei e scrivi par frison. La Aministrazion statâl e pues acetâ dome domandis scritis par neerlandês e ducj i documents scrits par frison a son considerâts cence valôr.

Di bande sò il Guvier provinciâl de Frisie al promôf ativamente la lenghe e la culture locâls. Par esempi se i vegin fatis domandis scritis par frison, par solit la Aministrazion

e rispuint inte stesse lenghe. Daûr de Leç in vore inte provincie la popolazion e pues indreçâsi ai orghins aministratîfs par frison, sedi a vôs che par iscrit, ma no pues pretendi che la rispueste i sei dade inte stesse lenghe.

Plui di cualchi Aministrazion municipâl (cirche 30) e à metût in vore une politiche di tutele de lenghe, par esempli voltant par frison i documents uficiâi. Cun di plui jenfri chestis indi je ancje cualchidune che e comuniche cui sei citadins dome par frison. Al è ben però tornâ a marcâ il fat che i dipendents publics a **puedin** savê il frison, par chest a puedin fâ cors par imparâ a fevelâlu e a scrivilu. La cognossince dal frison e je domandade dome in cualchi setôr de publiche aministrazion, indi je dome un numar limitât di puecj che al ven risiervât al personâl che al fevele la lenghe frisone.

### 9.3.3 *La lenghe inte scuele.*

Intai Païs Bas l'insegnament a ogni nivel scolastic al è par neerlandês, al è dal 1937 però che in Frisie al è pussibil doprâ la lenghe locâl inte scuele. Di chel an indevant la lenghe frisone e je stade inseride tant che materie facoltative e tal 1955 invezit, e je jentrade tant che materie di insegnament intal prin cicli des scuelis primariis. Tal 1980 daspò il frison al è diventât uficiâl e obligatori in dutis lis scuelis primariis e, dal 1993 indevant, ancje intal prin cicli di chês secundariis.

Ore presint intes scuelis maternis e primariis de Frisie l'insegnament al è bilengâl, daûr di ce che e dîs la Leç sul insegnament primari dal 1985, articul 9 comis 4 e 5.

Tal secont cicli des primariis invezit l'insegnament al è dome par neerlandês. La Leç e previôt l'insegnament obligatori dal inglês e dal frison tant che lenghis forestis. In pratiche al è obligatori che un ciert numar di oris di lezion par setemane al sei par frison, ma nol è specificât di nissune bande che i arlêfs a vein di imparâ a lei e scrivi par frison. Al va dit che a esistin 5 scuelis trilengâls (neerlandês, frison e inglês), finanziadis cun fonts statâi, che a curin une vore l'insegnament par frison.

Intes scuelis secundariis l'insegnament dal frison al è stât autorizât intal 1948 e al è diventât obligatori dopo dal 1993, ancje se la Leç no à stabilît il numar minim di oris di insegnament par setemane. In gjenerâl si pues dî che intal 25% da lis scuelis si insegne par frison, e che il 5% dai arlêfs al seguìs almancul une ore di cors di cheste lenghe par setemane, par un an o doi. Une ricercje dal 1995 e à dimostrât che, dai 600.000 abitants de Frisie, il 55% al à imparât il frison come lenghe mari prin dai 12 agns, e che il 73% di chei cun plui di 12 agns le cognòs e le dopre cun sigurece. Come che si à za dit parsore, intal secont cicli des scuelis secundariis, il frison al è insegnât tant che lenghe foreste.

I granç che a vuelin imparâ a lei e a scrivi par frison a puedin frequentâ i cors organizâts cui finanziaments statâi de *Algemene Fryske Underwijs Kommisje* (Comission gjenerâl dal insegnament frison).

In Frisie no son universitàs, ma intai ateneus di Amsterdam, Groningen e Leiden si puedin seguî programs di studi sul frison.

Intes scuelis normâls de Frisie, la lenghe frisone e je diventade une materie obligatorie e ciertis a àn cors intîrs dome in cheste lenghe. Pai professòrs daspò a son ancje programs speciâi di formazion continue che i permetin di cjapâ il diplome par podê insegnâ par frison intes scuelis secundariis.

### 9.3.4 *La lenghe intai media.*

Jenfri i diviers mieçs di comunicazion si pues nomenà, la radio *Omróp Fryslân* che e trasmet 70 oris di trasmission par frison ogni setemane e che, dal 1994 in ca, e trasmet anje 2 oris in dì sul so canâl televisif. Ogni setemane un canâl televisif public olandês al trasmet 50 minûts di trasmissions par frison e 20 minût a son riservâts ae scuele.

No esistin cuotidians scrits ducj par frison, dome il mensîl di informazion gjenerâl *Frysk en Frij* al è scrit dut par cheste lenghe. Sore a chest indi son altris 5 che si ocupin di lenghe e culture frisonis. Doi cuotidians neerlandês, cun di plui, il *Het Friesch Dagblad* e il *Leeuwarder Courant*, un viaç par setemane a publichin anje une pagjine par frison. La riviste sientifiche *Beaken*, daspò, che e jes ogni trê mê, e publiche la plui part dai siei articui par frison. Infin il periodic bimensîl educatîf *Byntwurk*, al è scrit in frison par cirche il 50% dal so contignût.

Ducj chescj gjornâi no ricevin plui nissun jutori di bande dal guvier, che al finanzia invezit i gjornâi indreçâts ai zovins.

### 9.3.5 *La lenghe intai cartei, tai manifestj, e te publicitât.*

Par chel che al inten lis afissions, no esist une legislaçion linguistiche ugnule par ducj i Païs Bas, la libare selte e je la pratiche plui comun, in realtât però anje in chest setôr il neerlandês al è chel plui doprât. Tant lis afissions uficiâls che chês comerciâls a son par neerlandês, si pues cjatâ cualchi manifest in lenghe foreste ma a son avonde râr. Ancjemò plui di râr daspò si viodin chei scrits intes lenghis di minorance, e par solit si ju cjate dome tai ristoranti, tes librariis e tai negoziis “etnics”.

In Frisie a son stadis fatis campagnis par dâ plui visibilitât ae lenghe locâl intai manifestj. Vie pai agns ‘50 diviers païs de Frisie a àn sielt di fâ la toponomastiche bilengâl e, daspò di cualchi an, sore de toponomastiche a àn podût anje sielzi di comunicâ par frison cui lôr citadins. Cualchi comun al veve adiriture sielzût di meti fûr dome cartei monolengâi par frison, scjadenant lis polemichis dai citadins monolengâi neerlandês. In chel câs al è intervignût il Ministeri dai Internis a sclarî che i toponims monolengâi frisons a son amissibii dome intal câs che il non par frison al sei compagn a chel par neerlandês, di mût che i citadins “olandês” che no fevelin la lenghe frisone, no si sintin a discomut intal lei o pronuncia chescj nons. Al pâr però che il Club Automobilistic Neerlandês al fasi riferiment invezit dome ai toponims uficiâi dai comuns.

Intai comuns a maiorance frisone de provincie, il monolinguisim frison intes afissions al è ancjemò plui difondût, ma no si à di pensâ che chest al sei il risultât de gjenerositât de maiorance neerlandese dal païs. Il vuet juridic e la determinazion dai frisons a àn l’efiet di creâ un stât dentri tal stât, a dam di chês comunitâts che e fevelin dome par neerlandês dentri de Frisie. L’acuardi dal 1989 jenfri il Guvier centrâl e chel de Frisie al fâs sperâ intun futûr miôr pe minorance frisone intai Païs Bas, ma nol ten par nuie cont dai frisons fûr de Frisie.

Il frison al è doprât di râr inte publicitât, anje in chê de radio e de television frisonis. Dutis lis informazions sui prodots, anje lis etichetis, lis istruzions, i manuâi e v.i. par solit a son par neerlandês. Lis impresis a puedin doprâ, dongje dal neerlandês e dal inglès, anje il frison ma par solit no lu fasin.

## 9.4. CONCLUSIONS

Par finî si pues dî che il Paîs Bas al à ricognossût plui dirits ai frisons residents in Frisie, ancje se la situazion legislative e je avonde precarie. Di fat ancje se il Guvier provinciâl de Frisie al mostre une cierte atenzion pe politiche linguistiche, cualsisei decision e pues jessi anulade de Aministrazion centrâl dal Stât. Cun di plui si àn di meti in cont lis risorsis finanziariis dal Guvier frison che a son avonde scjarsis, e duncje chest al limite i interventis di politiche linguistiche.

Pal Guvier centrâl la cuestion frisone no à grande impuartance, no je considerade di interès nazionâl. Il Stât nol è usât a tratâ problemis linguistics, di fat la sô e je une politiche linguistiche di “no intervent”. No si pues dî che il Guvier dai Paîs Bas al vueli eliminâ il frison, pluitost al è plui just dî che lu ignore come che, da rest, al à fat cul neerlandês. Par rivâ a otignî cualchi sucès inte politiche linguistiche, il Guvier frison al scuen rivâ a a convinci chel centrâl a ricognossi il frison come lenghe uficiâl de region. Il model european che la comunitât frisone e à cjapât tant che riferiment al è il Gales, che al pues jessi considerât tant che l’obietif minim des lôr rivendicazions. Se si met dongje la situazion frisone cun chê di chei altris paîs europeans, si pues dî che, par fortune, e dipint di un guvier indiferent ma almancul no repressif.

I Paîs Bas a son stâts tra i prins stâts a firmâ e ratificâ la Cjarte Europeane des Lenghis Minoritariis ai 5 di Novembar dal 1992. Inte declarazion presentade al Consei de Europe tal mês di Març dal 1997 il ream dai Paîs Bas al ricognòs tant che sôs minorancis la lenghe frisone de provincie de Frisie, l’yddish, il sasson e il limburghês (ricognossûts dome in maniere simboliche).

## 10. CONCLUSIONS

Il scandai fat al à permetût di confrontâ diviers modei di certificazion europeans pes lenghis di minorance e di meti in lûs cualis che a son lis someancis e cualis invezit lis difarencis. Come conclusion de ricercje al è stât decidût di meti in struc achì lis notiziis plui impuartantis par definî i nivei soiârs dal furlan e il sisteme di certificazion de cognossince de lenghe furlane.

Prin di dut si pues dî che al risulte avonde clâr che tai paîs dulà che lis lenghis di minorance a son ricognossudis uficialmentri, si cjate ancje une situazion une vore definide par chel che al inten il sisteme di certificazion. L'esempli miôr al è, cence dubis, chel dal Stât Spagnul che, in grazie di une politiche linguistiche ben organizade e aromai colaudade, al è rivât a inviâ un bon sisteme di certificazion des cognossincis linguistichis in dutis lis comunitâts autonomis studiadis.

Dulà che il status de lenghe al è diviers, ven a stâi no si cjate intun contest di uficialitât (il lussemburghês al ven ricognossût come lenghe nazionâl, par esempli, e il frison e il galês a son lenghis ricognossudis a nivel locâl), ancje il sisteme di certificazion nol è ben organizât. Al somee, duncje, che al sedi un rapuart diretementi proporzionâl jenfri la legislazion e la certificazion des competencis tes lenghis di minorance.

Un aspjet une vore interessant al è stât chel di capî cui che a son i orghins, autorizâts uficialmentri, che a organizin e a fasin lis provis di esam par vè i certificâts di competence linguistiche. Intal Stât Spagnûl chest compit i spiete a un orghin statâl, leât al Assessorât ae Culture e Educazion. Intai paîs di lenghe catalane e je la *Direcció General de Política Lingüística* che e gjestis il sisteme de certificazion (e nomene lis comissions, e organize lis provis, e da fûr i certificâts e v.i.), e che si ocupe ancje di omolgâ i diviers gjenars di certificâts. Intai Paîs Bascs al esist un orghin statâl di pueste, l'HABE, l'Organisim pe alfabetizazion e aprendiment de lenghe basche pai grançj, che al dipint de *Consejera Cultura*. In altris câs, invezit, cheste funzion e ven delegade a altris organisims che, dut câs, a àn di seguî lis diretivis statâls e a àn di vè la aprovazion dal orghin statâl di riferiment. Interessant al è il câs dal Gales dulà che i organisims che a dan fûr lis certificacions di cognossince de lenghe galese, non si ocupin dome di certificacions di lenghe, ma ancje di altris gjenars di certificazion. Intal câs dal lussemburghês, il Gran Ducât al à individuât un istitût tant che orghin competent par dâ fûr la certificazion ma e mancje cuasit dal dut une politiche linguistiche che e promovi in maniere valide cheste lenghe di minorance. Il frison nol à une legislazion di riferiment e nancje un sisteme di certificazion.

Par finî, confrontade cu lis realtâts studiadis, la situazion dal furlan e somee ocupâ un puest di mieç: dal sigûr nol è stât ricognossût tant che lenghe uficiâl dal Stât Talian ma la Leç 482/99<sup>46</sup> lu considere, e indi promôf la tutele, tant che une des lenghis des minorancis che a son sul teritori talian, e la Leç Regionâl 15/96<sup>47</sup> tant che une des lenghis de comunitât regionâl. La stesse Leç daspò, “e considere la tutele de lenghe e de culture

46 <http://www.parlamento.it/leggi/99482l.htm>

47 <http://www.regione.fvg.it/istituzionale/leggi/leggi.htm>



furlanis une cuistion centrâl pal disvilup de autonomie speciâl”. Cun di plui, la ARLeF (*Agjenzie regionâl pe Lenghe Furlane*), metude adun intal 2004, e previôt tal so statût la definizion dai mûts di valutazion, il ricognossiment e la certificazion des professionalitâts di cui che al è coinvolt intes ativitâts di tutele e promozion de lenghe furlane.

## SITOGRAFIE DI RIFERIMENT

<http://behatokia.org/>  
[http://bibiloni.net/legislacio/decret\\_minims.htm](http://bibiloni.net/legislacio/decret_minims.htm)  
<http://dgpoling.caib.es/user/menuweb/actuacions/anyeuropeu/publicacions/LleiNormalitzacio.pdf>  
<http://noticias.juridicas.com/>  
<http://old.accac.org.uk>  
<http://wjec.co.uk/>  
<http://www.alte.org/>  
<http://www.bbc.co.uk/wales/learnwelsh/>  
<http://www.bwrdd-yr-iaith.org.uk/>  
<http://www.caib.es/govern/sac/normativa.ct.jsp?coduo=34&coddep=7#>  
<http://www.caib.es/govern/sac/normativa.es.jsp?coduo=7&coddep=7#>  
[http://www.caib.es/webcaib/govern\\_illes/estatut\\_autonomia/doc/estatut.ct.pdf](http://www.caib.es/webcaib/govern_illes/estatut_autonomia/doc/estatut.ct.pdf)  
<http://www.cll.lu/>  
<http://www.cpll.lu/>  
<http://www.elwa.org.uk>  
<http://www.euskara.euskadi.net/>  
<http://www.gencat.net/generalitat/cat/estatut/index.htm>  
<http://www.gva.es/cidaj/cas/c-normas/4-1983.htm>  
[http://www.habe.org/principal\\_e.htm](http://www.habe.org/principal_e.htm)  
<http://www.ivap.euskadi.net/r61-2210/es/>  
[http://www.juridicas.com/base\\_datos/Admin/lo5-1982.html](http://www.juridicas.com/base_datos/Admin/lo5-1982.html)  
<http://www.kontseilua.org/>  
<http://www.learning.wales.gov.uk/>  
<http://www.legilux.public.lu/>  
<http://www.men.public.lu/>  
<http://www.parlamento.it/leggi/99482l.htm>  
<http://www.parliament.uk/>  
<http://www.pnte.cfnararra.es>  
<http://www.pre.gva.es/bdlgv/defaultc.htm>  
<http://www.regione.fvg.it/istituzionale/leggi/leggi.htm>  
<http://www.tlfq.ulaval.ca>  
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/espagnebaleares.htm>  
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/espagnecatalogne.htm>  
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/espagnevalencien.htm>  
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/paysbas.htm>  
<http://www.wales.gov.uk>  
<http://www6.gencat.net/llengcat/certific/docs/decret.pdf>  
[http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng\\_constitucio.pdf](http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/ng_constitucio.pdf)  
<http://www6.gencat.net/llengcat/legis/lleinl.htm>



## INDIÇ

1.	INTRODUZION	pagi.	7
2.	LA CERTIFICAZION DE LENGHE CATALANE	pagi.	9
	2.1 LA LENGHE CATALANE	pagi.	9
3.	LA COMUNITÂT AUTONOME DE CATALOGNE	pagi.	10
	3.1 INTRODUZION	pagi.	10
	3.2 LA LEGJISLAZION	pagi.	10
	3.3 I CERTIFICÂTS	pagi.	12
	3.3.1 Certificât di nivel base di catalan (A base)	pagi.	13
	3.3.2 Certificât di nivel elementâr di catalan (A elementâr)	pagi.	13
	3.3.3 Certificât di nivel intermedi di catalan (B)	pagi.	14
	3.3.4 Certificât di nivel suficient di catalan (C)	pagi.	16
	3.3.5 Certificât di nivel superiôr di catalan (D)	pagi.	17
	3.3.6 Certificât di cognossince dal lessic aministratîf	pagi.	19
	3.3.7 Certificât di cognossince dal lessic comerciâl	pagi.	20
	3.3.8 Certificât di cognossince dal lessic juridic	pagi.	21
	3.3.9 Certificât di abilitazion par corezi tescj orâi e scrits	pagi.	22
4.	LA COMUNITÂT AUTONOME DES ISULIS BALEÂRS	pagi.	24
	4.1 INTRODUZION	pagi.	24
	4.2 LA LEGJISLAZION	pagi.	24
	4.3 I CERTIFICÂTS	pagi.	26
	4.3.1 Certificât di cognossince orâl dal catalan (nivel A).	pagi.	27
	4.3.2 Certificât di cognossince elementâr dal catalan, orâl e scrit (nivel B).	pagi.	27
	4.3.3 Certificât di cognossince intermedi dal catalan, orâl e scrit (nivel C).	pagi.	28
	4.3.4 Certificât di cognossince superiôr dal catalan, orâl e scrit (nivel D).	pagi.	29
	4.3.5 Certificât di cognossince dal lengaç aministratîf (nivel E).	pagi.	30
5.	LA COMUNITÂT AUTONOME VALENZIANE	pagi.	32
	5.1 INTRODUZION	pagi.	32
	5.2 LA LEGJISLAZION	pagi.	32
	5.3 I CERTIFICÂTS	pagi.	33
	5.3.1 Certificât di cognossince orâl.	pagi.	34
	5.3.2 Certificât di nivel elementâr.	pagi.	35
	5.3.3 Certificât di nivel intermedi.	pagi.	35
	5.3.4 Certificât di nivel superiôr.	pagi.	36
	5.3.5.1 Lengaç aministratîf.	pagi.	36
	5.3.5.2 Lengaç comerciâl.	pagi.	36
	5.3.5.3 Lengaç dai mieçs di comunicazion.	pagi.	37
	5.3.5.4 Corezion di tescj.	pagi.	37
	5.4 ALTRIS CERTIFICÂTS	pagi.	37

5.4.1 Certificât di Abilitazion pal Insegnament dal Valenzian.	pagi.	38
5.4.2 Diplome di Mestri di Valenzian.	pagi.	38
5.4.3 Certificâts dai Cors di Linguistiche Valenziane e di Didatiche dal Valenzian.	pagi.	39
5.4.4 Certificâts dâts fûr de Escola Oficial d'Idiomes.	pagi.	39
5.4.5 Certificâts dâts fûr da lis Universitâts Valenzianis.	pagi.	39
6. LA CERTIFICAZION DE LENGHE BASCHE	pagi.	40
6.1 INTRODUZION	pagi.	40
6.2 LA LEGJISLAZION	pagi.	40
6.3 I CERTIFICÂTS	pagi.	42
6.3.1 Prin Nivel	pagi.	42
6.3.2 Secont Nivel	pagi.	43
6.3.3 Tierç Nivel	pagi.	43
6.3.4 Cuart Nivel	pagi.	44
6.4 CRITERIS DI VALUTAZION	pagi.	45
6.4.1 Prin Nivel	pagi.	45
6.4.2 Secont Nivel	pagi.	47
6.4.3 Tierç Nivel	pagi.	49
7. LA CERTIFICAZION DE LENGHE GALESE	pagi.	52
7.1. INTRODUZION	pagi.	52
7.2. LA LEGJISLAZION	pagi.	52
7.3 I CERTIFICÂTS	pagi.	53
7.3.1 Nivel Mynediad	pagi.	55
7.3.2 Nivel Sylfaen	pagi.	56
7.3.3 Nivel Canolradd	pagi.	57
7.3.4 Nivel Uwch	pagi.	57
7.4 PROMOZION DE LENGHE GALESE E EDUCAZION	pagi.	58
8. LA CERTIFICAZION DE LENGHE LUSSEMBURGHESI	pagi.	60
8.1 INTRODUZION	pagi.	60
8.2 LA LEGJISLAZION	pagi.	60
8.3 I CERTIFICÂTS	pagi.	62
8.3.1 CERTIFICAZION DE LENGHE ORÂL	pagi.	63
8.3.1.1 Nivel di base	pagi.	63
8.3.1.2 Nivel intermedi	pagi.	63
8.3.1.3 Paronance te comunicazion orâl	pagi.	64
8.3.2 CERTIFICAZION DE LENGHE SCRITE	pagi.	64
8.3.2.1 Nivel di base	pagi.	64
8.3.2.2 Nivel intermedi	pagi.	64
8.3.2.3 Paronance te leture	pagi.	65
8.3.2.4 Paronance dal scrit	pagi.	65
9. LA LENGHE FRISONE	pagi.	66
9.1 INTRODUZION	pagi.	66

9.2 STATUS DE LENGHE E POLITICHE LINGUISTICHE	pagj.	66
9.3 L'ÛS DE LENGHE FRISONE IN DIFARENTS SETÔRS	pagj.	67
9.3.2 La lenghe inte aministrazion publiche.	pagj.	67
9.3.3 La lenghe inte scuele.	pagj.	68
9.3.4 La lenghe intai media.	pagj.	69
9.3.5 La lenghe intai cartei, tai manifestj, e te publicitât.	pagj.	69
9.4. CONCLUSIONS	pagj.	70
10. CONCLUSIONS	pagj.	71







*Stampát li de  
Tipografia Marioni  
Udin 2006*